



A tribute | Un hommage | Un homenaje | تكريم

Tsunami 26.12.2004

Tsunami

26.12.2004



A tribute | Un hommage | Un homenaje | تكريم



ISBN 92-9139-117-4
 9 789291 391172

A tribute | Un hommage | Un homenaje | تكريم

Tsunami

26.12.2004

Contents Sommaire Índice قائمة المحتويات

2

The International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies is the world's largest humanitarian organization, providing assistance without discrimination as to nationality, race, religious beliefs, class or political opinions.

Founded in 1919, the International Federation comprises 181 member Red Cross and Red Crescent National Societies – with others in formation – a secretariat in Geneva and more than 60 delegations strategically located to support activities around the world. The Red Crescent is used in place of the Red Cross in many Islamic countries.

The International Federation, together with the National Societies and the International Committee of the Red Cross (ICRC), make up the International Red Cross and Red Crescent Movement.

La Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge est la plus grande organisation humanitaire du monde ; elle dispense son aide sans distinction de nationalité, de race, de religion, de classe ou d'opinion politique.

Fondée en 1919, la Fédération internationale compte 181 Sociétés nationales membres – plusieurs autres étant par ailleurs en formation –, un Secrétariat à Genève et plus de 60 délégations réparties en différents points du globe où elles soutiennent les activités qui s'y déroulent. Dans de nombreux pays islamiques, on utilise le croissant rouge au lieu de la croix rouge.

La Fédération internationale, les Sociétés nationales et le Comité international de la Croix-Rouge (CICR) constituent, ensemble, le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.

La Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja es la mayor organización humanitaria del mundo, y presta asistencia sin discriminación por motivos de nacionalidad, raza, credo, clase social u opinión política.

Fundada en 1919, está compuesta por 181 Sociedades Nacionales miembros (y aún hay algunas en proceso de formación), una Secretaría en Ginebra y más de 60 delegaciones estratégicamente situadas para apoyar las actividades que se desarrollan en todo el mundo. La media luna roja se utiliza en lugar de la cruz roja en muchos países islámicos.

La Federación Internacional, junto con las Sociedades Nacionales y el Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR), forman el Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja.

الاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر هو أكبر منظمة إنسانية في العالم تقدم المساعدة دون تمييز من حيث الجنسية أو العرق أو المعتقدات الدينية أو الطبقة الاجتماعية أو الآراء السياسية.

ويتألف الاتحاد الدولي الذي تأسس عام ١٩١٩ من ١٨١ جمعية وطنية للصليب الأحمر والهلال الأحمر ومن الأمانة في جنيف ومن أكثر من ٦٠ وفدا تدعم الأنشطة في كل أنحاء العالم وتوجد مقارها في أماكن استراتيجية فضلاً عن جمعيات في طور الإنشاء. ويستخدم الهلال الأحمر عوضاً عن الصليب الأحمر في بلدان إسلامية عديدة.

وتتكون الحركة الدولية للصليب الأحمر والهلال الأحمر من الاتحاد الدولي والجمعيات الوطنية واللجنة الدولية للصليب الأحمر.

Damage and destruction
Ravages et destruction
Daño y desolación
الأضرار والدمار

1

8-17

Devastated lives
Des vies brisées
Vidas destrozadas
حياة مدمرة

2

18-27

An immediate response
Une intervention immédiate
Respuesta inmediata
استجابة فورية

3

28-35

Communities coping
Des communautés qui font face
Las comunidades hacen frente
المجتمعات المحلية تتصدى

4

36-45

Tribute to volunteers
Hommage aux volontaires
Homenaje a los voluntarios
تكريم المتطوعين

5

46-55

Psychosocial support
Soutien psychosocial
Apoyo psicosocial
الدعم النفسي

6

56-65

Rebuilding lives
Des vies à reconstruire
Rehacer su vida
إعادة بناء الحياة

7

66-73

Disaster preparedness
Préparation aux catastrophes
Preparación para desastres
التأهب للكوارث

8

74-81

Foreword Introduction Introducción مقدمة

On 26 December 2004, the worlds of more than 2 million people are turned upside down. An earthquake under the Indian Ocean triggers immense sea waves which crash through coastal towns as they strike land in 12 countries from Indonesia to Somalia, destroying everything in their path.

In a few minutes, towns are reduced to muddy rubble, families torn apart by death and grief, and livelihoods wiped out. The little-known word "tsunami" becomes a household name. The scale of the disaster, touching so many countries so far apart, is unprecedented.

These photographs are an insight into people's lives in the eight months that follow the tsunami, and are published as a tribute to all those people whose lives it affected and in memory of those who died.

We can only support those who lost relatives, homes, jobs and possessions. We can only admire their resilience and courage as they pick up the pieces of their lives in the most painful of circumstances. We can only thank those who reached out to help friends and strangers in the aftermath; putting humanity into action.

For the Red Cross Red Crescent, the tsunami became its largest ever relief operation. Across the affected countries, some 25,000 Red Cross Red Crescent volunteers offered help, distributing food, tents and toiletries, collecting dead bodies, clearing rubble and

Le 26 décembre 2004, un violent séisme dans les profondeurs de l'océan Indien déclenche des vagues gigantesques qui s'abattent sur les villes côtières de 12 pays, de l'Indonésie à la Somalie, détruisant tout sur leur passage, bouleversant la vie de plus de deux millions de personnes.

En quelques minutes, des villes entières sont réduites à l'état de décombres boueux, des familles décimées, les moyens d'existence dévastés. Le mot de « tsunami », jusque-là peu courant, devient usuel. L'ampleur de la catastrophe, qui frappe tant de pays sur une étendue aussi vaste, est sans précédent.

Ces photographies nous plongent au cœur de ce qui a été le quotidien des rescapés pendant les huit mois qui ont suivi la tragédie. Elles sont un hommage à tous ceux dont la vie a été bouleversée et honorent la mémoire de tous ceux qui ont péri.

Nous ne pouvons qu'aider ceux qui ont perdu des proches, leur maison, leur travail et leurs biens. La résilience et le courage dont ils font preuve pour rebâtir leur existence, dans les plus douloureuses des circonstances, forcent l'admiration. Nous ne pouvons que remercier ceux qui, au lendemain de la catastrophe, sont allés au secours d'amis ou d'inconnus, mobilisant ainsi le pouvoir de l'humanité.

L'opération de secours de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge est la plus vaste jamais entreprise par notre organisation. Dans les pays sinistrés,

El 26 de diciembre de 2004, la vida de más de dos millones de personas da un vuelco. Un terremoto registrado en el océano Índico provoca unas olas gigantes que arrasan las ciudades costeras en doce países, desde Indonesia a Somalia, destruyendo todo a su paso.

En pocos minutos, las ciudades se vuelven lodo y escombros, familias enteras quedan destruidas por la muerte y el dolor y los medios de subsistencia son devastados. La palabra "tsunami", poco conocida hasta entonces, está en boca de todos. La magnitud del desastre, que afecta a países tan distantes entre sí, es sin precedentes.

Las fotografías presentadas en este libro retratan la vida de la gente durante los ocho meses que siguen al tsunami. Las publicamos para rendir tributo a todas las víctimas y evocar la memoria de los que murieron.

No podemos sino ayudar a quienes perdieron sus seres queridos, hogares, trabajo y pertenencias. No podemos sino admirar su capacidad de resistencia y su valor para recomponer su existencia en las más dolorosas circunstancias. No podemos sino agradecer a quienes han tendido la mano a amigos y desconocidos tras la catástrofe, en un acto de humanidad.

Para la Cruz Roja y la Media Luna Roja, el tsunami pasó a ser la mayor operación de socorro de su historia. En los países asolados, unos 25.000 voluntarios de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja prestaron ayuda,

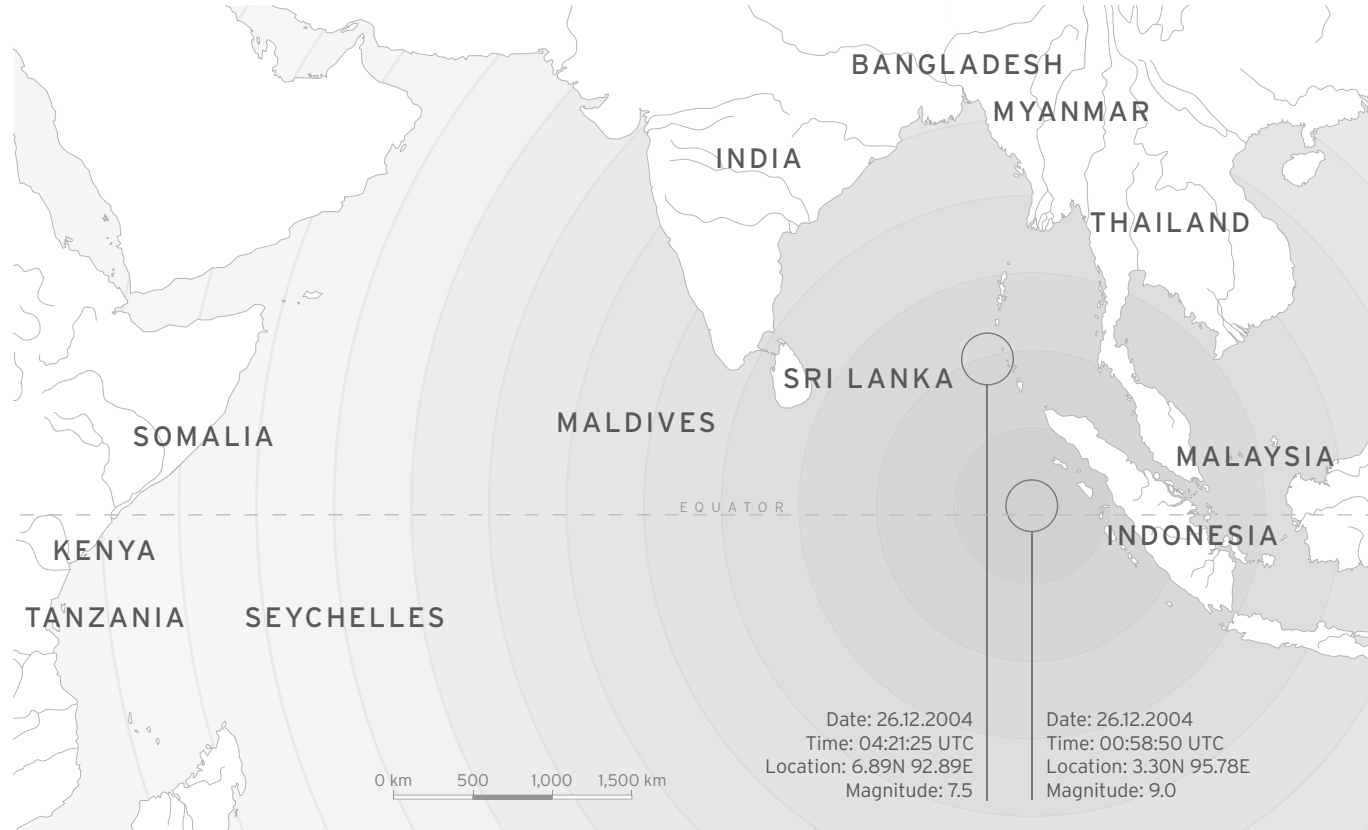
في ٢٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٤ انقلبت حياة ما لا يقل عن مليونين شخص رأساً على عقب من جراء زلزال ضرب قاع المحيط الهندي وأثار أمواجاً عاتية عصفت بالساحلية واجتاحت ١٢ بلداً من إندونيسيا إلى الصومال مخلفة دماراً هائلاً في كل مكان.

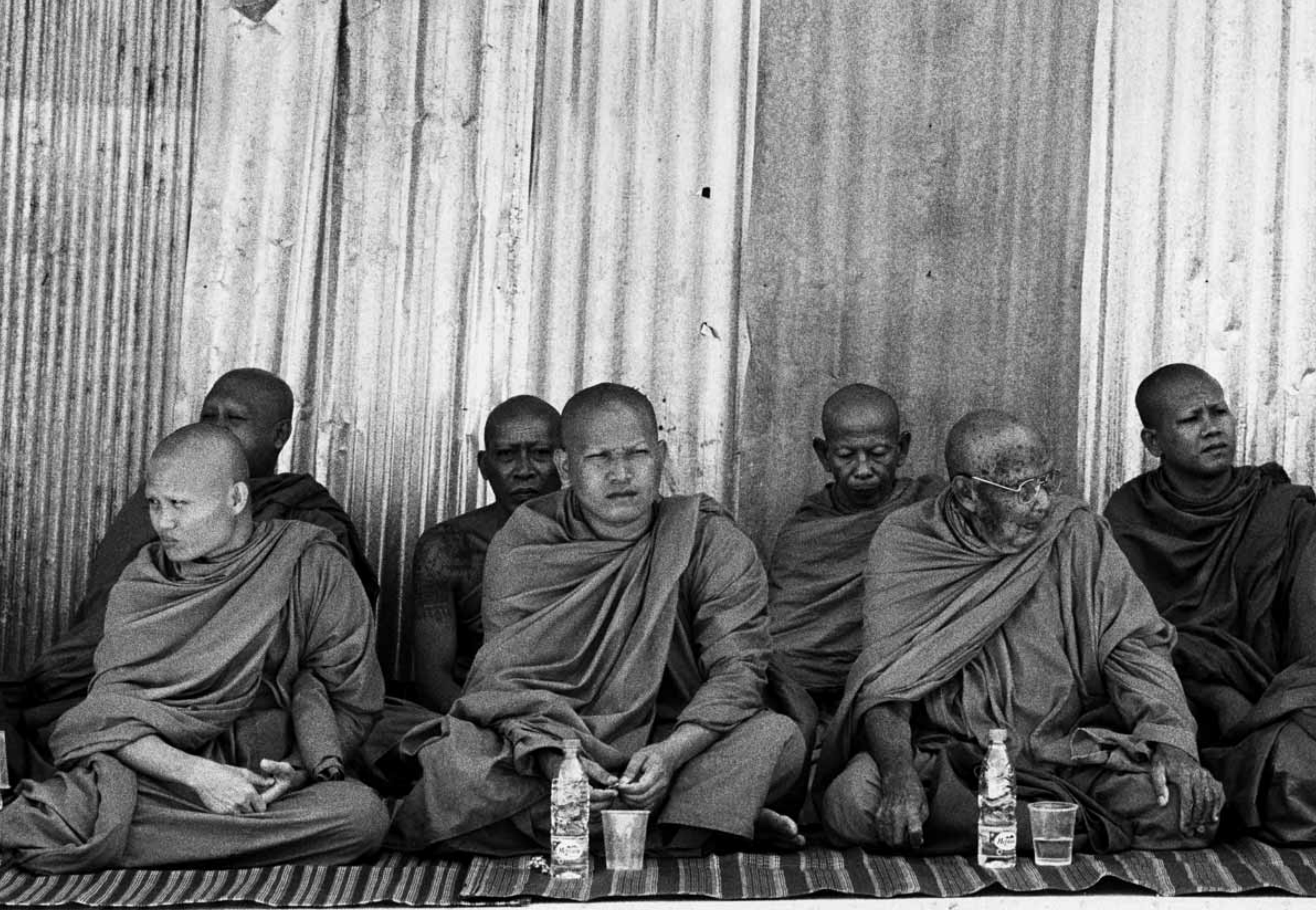
وفي ظرف دقائق معدودات، تحوّلت المدن إلى حطام وطين ومزق الموت والأسى عائلات بأكملها ودُمّرت سبل العيش عن بكرة أبيها. وأصبحت كلمة «تسونامي» التي كان الناس لا يعرفونها الكثير مصطلحاً يتداولها على ألسنة الجميع. وبلغ حجم الكارثة التي مست عدداً كبيراً من البلدان كانت حتى هذه اللحظة في مأمن عنها أبعداً لم يُشهد لها مثيل.

وتمثل هذه الصور نظرة تأمل في الحياة اليومية للناجين خلال الأشهر الثمانية التالية للكارثة، وتُنشر تكريماً لكل المتضررين منها وتخليداً لأرواح الضحايا.

ومن واجبتنا أن نساعد هؤلاء الناس الذين فقدوا قريباً لهم أو منزلهم أو عملهم أو ممتلكاتهم، وأن نقدر شجاعتهم ومرونتهم وهم يضمّدون جراحهم في أبشع المناظر المأساوية، وأن نشكر الذين هبوا إلى مساعدة صديق أو غريب في أعقاب الكارثة مجسدين بذلك القيم الإنسانية التي يؤمنون بها.

وبالنسبة للصليب الأحمر والهلال الأحمر، تعتبر هذه أكبر عملية إغاثة يضطلعان بها في تاريخهما. فقد قدم ما يقارب ٢٥ ألف متطوع ينتمون إلى الصليب الأحمر والهلال الأحمر في مختلف البلدان المتضررة المساعدة للمتكويين وقاموا بتوزيع الغذاء والخيام ولوازم النظافة وجمع الجثث





tsu•na•mi |(t)soō'nämē|

noun (pl. same or **-mis**)

a long high sea wave caused by an earthquake, submarine landslide, or other disturbance.

ORIGIN late 19th cent.: from Japanese, from *tsu* 'harbour' + *nami* 'wave.'

Source: The New Oxford Dictionary of English, 1998

tsunami [tsynami]

nom masculin – 1915 ; mot japonais « raz de marée », vague ♦ GÉOGR. Onde océanique engendrée par un séisme, un glissement de terrain sous-marin ou une éruption volcanique.

Source : dictionnaire Le Nouveau Petit Robert, 1995

tsunami

Un **tsunami** (津波, del japonés, literalmente **gran ola en el puerto**) o maremoto es una ola o un grupo de olas de gran energía que se producen cuando algún fenómeno extraordinario desplaza verticalmente una gran masa de agua.

Fuente: Wikipedia - La Enciclopedia Libre

تسونامي

كلمة من أصل ياباني تعني موجة مد بحري عالي يحدثها زلزال أو انزلاق أرضي في أعماق البحار أو غير ذلك من الاضطرابات.

الأصل: آخر القرن التاسع عشر

carrying out first aid. Many of them were themselves victims of the tsunami, yet their dedication never failed.

Around the world, National Red Cross and Red Crescent Societies sent personnel and flew planeloads of relief supplies to the affected areas, so that survivors could be given the basic essentials: food, water, shelter and medical help.

Captured by television cameras and broadcast into millions of homes worldwide, the tsunami prompted a huge outpouring of public support as people, moved by the tragedy, offered donations to the relief effort.

The funds raised are allowing the Red Cross Red Crescent to help people rebuild their lives, from constructing new homes to funding new livelihood opportunities, and to continue providing food, water and essential supplies until local economies are rebuilt. In addition, the Red Cross Red Crescent can promote and drive more programmes to prepare disaster-prone communities to act in the event of an emergency, and therefore help reduce the impact.

Beyond these few words, we would like the photographs to speak for themselves.



Johan Schaar
Special representative
for the tsunami operation
International Federation of
Red Cross and Red Crescent
Societies

quelque 25 000 volontaires de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge ont distribué des vivres, des tentes et des articles d'hygiène, ramassé les corps, déblayé les décombres et dispensé les premiers secours. Souvent touchés eux-mêmes par le tsunami, ils ont pourtant manifesté un dévouement sans faille.

Les Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge du monde entier ont envoyé du personnel et des avions chargés des secours pour répondre aux besoins élémentaires des rescapés en nourriture, eau, abri et assistance médicale.

Les images du tsunami, saisies par les caméras de télévision et retransmises dans des millions de foyers à travers la planète, ont suscité une très vive émotion dans le public et provoqué un énorme afflux de dons.

Grâce aux fonds collectés, la Croix-Rouge et le Croissant-Rouge peuvent aider les gens à reconstruire leur vie, en bâtissant des maisons et en finançant de nouveaux moyens de subsistance, et continuer à fournir des vivres, de l'eau et des produits de première nécessité en attendant le redémarrage des économies locales. Ces fonds servent aussi à promouvoir et réaliser des programmes destinés à préparer les communautés exposées aux catastrophes à faire face aux situations d'urgence, afin d'en limiter les conséquences.

Sur ces quelques mots d'introduction, laissons les photographies parler d'elles-mêmes.



Johan Schaar
Représentant spécial
pour l'opération tsunami
Fédération internationale
des Sociétés de
la Croix-Rouge et
du Croissant-Rouge

distribuyendo víveres, tiendas de campaña y artículos de higiene, recogiendo cadáveres, limpiando escombros y dispensando primeros auxilios. Muchos de ellos sufrieron en carne propia los estragos del tsunami, pero su dedicación nunca flaqueó.

Las Sociedades Nacionales de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja de todo el mundo envían personal y fletan vuelos con socorros hasta las zonas castigadas, para hacer llegar a los sobrevivientes lo más básico: alimentos, agua, alojamiento y asistencia médica.

Las imágenes del tsunami, difundidas por televisión en millones de hogares del mundo entero desencadenan una impresionante solidaridad entre el público que, conmovido por la tragedia, se suma con donativos al esfuerzo de socorro.

Gracias a los fondos recaudados, la Cruz Roja y la Media Luna Roja están ayudando a la gente a rehacer su vida, contribuyendo a la construcción de nuevas viviendas y financiando la creación de medios de subsistencia; gracias a ellos, podrán seguir distribuyendo víveres, agua y artículos de socorro hasta que las economías locales se hayan repuesto. Podrán, además, promover y realizar más programas para preparar para casos de emergencia a las comunidades vulnerables a los desastres, ayudando así a reducir los efectos.

Pasemos ahora a las imágenes... que dicen más que las palabras.



Johan Schaar
Representante especial
para la operación
del tsunami
Federación Internacional de
Sociedades de la Cruz Roja y
de la Media Luna Roja

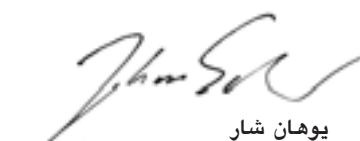
ورفع الأنقاض وتقديم الإسعافات الأولية. ورغم أن الكثير منهم عاشوا بأنفسهم ويلات هذه الكارثة إلا أن ذلك لم يثبط من إيثارهم.

ويعتد جمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر من مختلف أنحاء العالم بالأفراد والطائرات المحمكة بسلع الإغاثة إلى المناطق المتضررة لتوفير الاحتياجات الأساسية للناجين كالغذاء والماء والمأوى والخدمات الطبية.

وأدت كارثة تسونامي التي بثت كاميرات التلفزيون صوراً لها شاهداها الملايين من الناس في مختلف أنحاء العالم إلى تدفق هائل للمساعدات من الجمهور الذي حركت المأساة مشاعره ودفعت به إلى تقديم التبرعات لدعم جهود إغاثة المنكوبين.

وبفضل التبرعات التي جمعها الصليب الأحمر والهلال الأحمر أمكن مساعدة الناس على إعادة بناء حياتهم كبناء بيوت جديدة لهم وتمويل إنشاء سبل رزق لهم والاستمرار في توفير الغذاء والماء والإمدادات الضرورية ريثما تستعيد نظم الاقتصاد المحلية صحتها. وعلاوة على ذلك، أصبح الصليب الأحمر والهلال الأحمر قادرين على تشجيع وضع المزيد من البرامج والإشراف عليها لتمكين المجتمعات المحلية في المناطق المعرضة للكوارث من التأهب لمواجهة حالات الطوارئ المحتملة وبالتالي مساعدتها على الحد من آثارها.

وإضافة إلى كل هذا، نأمل أن تكون هذه الصور تعبيراً حياً عن هذه المأساة.



يوهان شار
الممثل الخاص في
عملية تسونامي
الاتحاد الدولي لجمعيات
الصليب الأحمر والهلال الأحمر



Damage and destruction Ravages et destruction Daño y desolación

1 الأضرار والدمار



Sunday, 26 December 2004. A powerful earthquake, of a magnitude of 9.0 on the Richter scale, erupts under the Indian Ocean. It sends out tsunamis – huge waves – which travel thousands of kilometres to crash ashore where they hit land to the west, north and east. The impact is devastating.

Witnesses watch stunned as a huge wall of water rolls onto the shore, taking with it everything in its path. People are carried helplessly in a massive body of water, sand and debris that surges through streets, flattens buildings and rips up trees. Boats are pulled inland then left stranded as the sea retreats.

In a few hours, the tsunami takes more than 200,000 lives and affects the lives of 2.3 million people in 12 countries. Fields of mud and piles of rubble lie where once people lived and worked. Families are torn apart by death.

For those that survived, the next days, weeks and months are times of confusion, shock, disbelief, pain, fear and insecurity. But they are also days of immense human courage in the most awful of tragedies.

Banda Aceh, Indonesia.

Banda Aceh (Indonésie).

Le dimanche 26 décembre 2004, un puissant séisme, d'une magnitude de 9 sur l'échelle de Richter, ébranle le fond de l'océan Indien, provoquant un tsunami, onde sismique qui se propage sur des milliers de kilomètres avant de frapper les côtes qu'elle heurte à l'ouest, au nord et à l'est avec une force dévastatrice.

Figés par la surprise, les témoins regardent le mur d'eau déferler sur la côte, balayant tout sur son passage. Les vies sont emportées dans une masse d'eau, de sable et de débris qui submerge les rues, arrachant les constructions et les arbres. En se retirant, elle abandonne des bateaux qui s'échouent loin à l'intérieur des terres.

En quelques heures, le tsunami fait plus de 200 000 victimes et bouleverse la vie de 2,3 millions de personnes dans 12 pays. Là où des gens vivaient et travaillaient, il n'y a plus que boue et décombres. Les familles sont déchirées par la mort.

Pour ceux qui ont survécu, les jours, les semaines et les mois qui suivent sont marqués par la confusion, la stupeur, la douleur, la peur et l'insécurité. Mais ce sont aussi des moments de courage immense dans une tragédie horriblement cruelle.

Banda Aceh, Indonesia.

باندة آتسه في إندونيسيا

"There was a loud noise, then the sea rose and washed over our island."

« On a entendu un grand bruit, puis la mer s'est soulevée et a submergé notre île. »

"Hubo un ruido estrepitoso, luego el mar se elevó y arrasó nuestra isla".

« حدث ضجيج عال، وبعد ذلك أخذ البحر يرتفع وغمر جزيرتنا. »

El domingo 26 de diciembre de 2004, un violento terremoto de 9 grados en la escala de Richter sacude el fondo del Océano Índico, provocando olas gigantes (tsunami) que tras desplazarse miles de kilómetros anegan en las costas occidental, oriental y septentrional, sembrando muerte y desolación.

Los testigos atónitos ven cómo el mar se enrosca formando un gigantesco muro de agua que se lleva todo a su paso. La gente es arrastrada por una arrolladora masa de agua, arena y escombros que inunda las calles, aplastando edificios y arrancando árboles. Los barcos son empujados tierra adentro, quedando luego encallados tras retirarse el mar.

En pocas horas, la catástrofe se cobra la vida de más de 200.000 personas y otras 2,3 millones se ven afectadas en 12 países. Donde antes vivía y trabajaba la gente hoy no hay más que lodo y escombros. Las familias son destruidas por la muerte.

Tras la catástrofe, los sobrevivientes viven días, semanas y meses de confusión, trauma, incredulidad, dolor, miedo e inseguridad; pero también viven situaciones de inmenso valor humano en medio de la más espantosa de las tragedias.

يوم الأحد الموافق ٢٦ كانون الأول / ديسمبر ٢٠٠٤ هـ زلزال قوي قاع المحيط الهندي بلغ قوته ٩ درجات على مقياس ريختر. ودفع الزلزال بأمواج هائلة – تسونامي – لتقطع آلاف الكيلومترات حتى تجتاح الشواطئ حيث غمرت الأراضي في الغرب والشمال والشرق. وأسفر ذلك عن خراب هائل.

وقد ذهّل المشاهدون وهم يرون البحر يموج على الشاطئ كجدار هائل من المياه جارفاً معه كل شيء يعترض طريقه. وأصبح الناس بلا حول ولا قوة في وسط كم هائل من المياه والرمال والمخلفات التي اندفعت بشدة وسط الشوارع، لتسوي المباني بالأرض وتقتلع الأشجار من جذورها. وحملت مياه البحر القوارب معها إلى داخل البر ثم تركتها هائمة مع انحسار مياه البحر.

وفي غضون ساعات قليلة، حصدت تسونامي أكثر من ٢٠٠.٠٠٠ روح وأضرت بحياة ٢.٣ مليون نسمة في ١٢ بلداً. وتتراكم حقول من الطين وأكوام من الأحجار حيث كان الناس يعيشون ويعملون ذات يوم. ومزق الموت عزى العائلات.

ويعيش من تمكنوا من البقاء على قيد الحياة خلال الأيام والأسابيع والشهور التالية أوقات من البلبلة والصدمة والذهول والألم والخوف وعدم الأمان. إلا أنها تعتبر أيضاً أياماً من الشجاعة الإنسانية الهائلة وسط أفظع المآسي البشرية.



*“Run! Run!” shout the fishermen.
“A black wall is coming!”*

*« Vite ! Sauvez-vous ! », crient les pêcheurs,
« un mur noir arrive sur nous ! »*

*“¡Corran! ¡Corran!”, gritan los pescadores.
“¡Un muro negro se viene encima!”*

*صاح الصيادون «اركضوا! اركضوا!
هناك جدار أسود يطبق علينا!»*

13



Close to the epicentre of the earthquake, Aceh in Indonesia is the area hit hardest by the tsunami.

Cerca del epicentro de terremoto, Aceh en Indonesia es la zona más castigada por el tsunami.

Située près de l'épicentre du séisme, la province indonésienne d'Aceh est la plus durement frappée par le tsunami.

آتشه في أندونيسيا القريبة من مركز الزلزال كانت أسوأ مكان تضرر من تسونامي في المنطقة.

*"The stench of decomposing bodies rises from the rubble.
Boats washed inland stand eerily out of place.
This is not the colourful, vibrant city I knew."*

« Une forte odeur de corps en décomposition se dégage des décombres. Vision irréelle, des épaves de bateaux sont échouées à l'intérieur des terres. Où est la ville colorée et animée que je connaissais ? »

"El hedor de los cadáveres en descomposición escapa de entre los escombros. Los barcos arrastrados tierra adentro se yerguen extrañamente fuera de lugar. No es la ciudad colorida y vibrante que conocí".

« فاحت رائحة الجثث المتعفنة من وسط الأنقاض. وكان منظر القوارب التي دفعتها الأمواج إلى البر غريبا. ليست هذه هي المدينة الزاهية المتدفقة بالحياة التي كنت أعرفها. »

The mosque at Gle Gurah, Aceh, Indonesia.

La mosquée de Gle Gurah, dans la province d'Aceh (Indonésie).

La mezquita en Gle Gurah, Aceh, Indonesia.

مسجد في جلي جوراه في أتشه باندونيسيا



Galle, Sri Lanka.

Galle (Sri Lanka).

Galle, Sri Lanka.

غالي، سري لانكا



My father would tell me: "The sea can be man's best friend when it is calm, and worst enemy when it is angry. Now my parents belong to the sea."

Mon père me disait : « La mer est la meilleure amie de l'homme quand elle est calme, et sa pire ennemie quand elle est en colère... Maintenant, mes parents appartiennent à la mer. »

Mi padre me decía: "El mar puede ser el mejor amigo del hombre cuando está sereno y el peor enemigo cuando está bravo. Mis padres pertenecen ahora al mar".

كان والدي يقول لي: «البحر يمكن أن يكون أحسن صديق للإنسان عندما يكون هادئاً وأشرس عدو له عندما يغضب. الآن امتلك البحر والدي»

Part of a Buddhist temple washed onto the beach, Kaing Taung, Myanmar.

Une partie d'un temple bouddhiste abandonnée par la mer sur la plage de Kaing Taung (Myanmar).

Parte de un templo budista arrastrado hasta la playa por el tsunami en Kaing Taung, Myanmar.

جزء من معبد بوذي سحبه تسونامي إلى الشاطئ في كاينج تونغ، ميانمار.





Devastated lives Des vies brisées Vidas destrozadas

2 حياة مدمرة



In the weeks after the tsunami, the extent of the damage to people's lives and livelihoods reveals itself. The death toll rises, people search for missing friends and family members, checking lists and notice boards, suffering the agony of not knowing if their loved ones are dead or alive.

Shops and businesses lay in ruins, fishermen wonder how to make a living with their boats broken. There is little to salvage. People wonder "Why us?", and begin to fear the sea. The smell of death hangs in the air. The grief is overwhelming as people mourn the dead, clinging to photos. They worry about their futures and their children.

Varrai Yamma, 65, lost her eldest son when the tsunami swept away their house. Thirumullai Vasal, India.

Varrai Yamma a perdu son fils aîné quand leur maison a été emportée par le tsunami. Thirumullai Vasal (Inde).

Dans les semaines qui suivent le tsunami, les ravages causés à la vie des populations et à leurs moyens de subsistance se révèlent dans toute leur ampleur. Le nombre de victimes ne cesse d'augmenter, on recherche des amis ou des parents disparus, on scrute les listes et les panneaux d'affichage, en proie à l'angoisse de ne pas savoir si des proches sont vivants ou non.

Petits commerces et entreprises sont en ruines, et les pêcheurs se demandent comment ils gagneront leur vie maintenant que leurs bateaux sont détruits. Il n'y a pas grand-chose à sauver des décombres. Les gens se demandent « pourquoi nous ? » et commencent à avoir peur de la mer. L'air a une odeur de mort. Partout, le chagrin vous prend à la gorge, les gens pleurent leurs morts, se raccrochant à des photos. Ils s'angoissent pour l'avenir et pour leurs enfants.

Varrai Yamma perdió a su hijo mayor cuando el tsunami arrasó su casa. Thirumullai Vasal, India.

فقدت فاراي ياما أكبر أبنائها عندما اجتاحت تسونامي منزلهم.

"People stare at the rubble which was once their homes."

« Les gens regardent, figés, les décombres des maisons où ils ont vécu. »

"La gente contempla los escombros de lo que un día fue su casa".

« يحملق الناس في الأنقاض التي كانت ذات يوم بيوتهم. »

في الأسابيع التي تلت تسونامي، أخذ مدى الدمار الذي حل بحياة الناس ومصادر رزقهم يتكشف. ارتفعت حصيلة الوفيات، وأخذ الناس يبحثون عن أصدقائهم وأفراد أسرهم، ويتفحصون القوائم ويراقبون لوحات الإعلانات، ويعانون من لوعة عدم معرفة ما إن كان أحباؤهم قد لقوا حتفهم أو ما زالوا على قيد الحياة.

كانت المحلات وبيوت الأعمال قد انهارت وتهدمت، والصيادون يتساءلون كيف لهم أن يكتسبوا رزقهم وقد تحطمت قواربهم. لم يكن هناك الكثير الذي يمكن إنقاذه. وتساءل الناس «لماذا حل هذا بنا وحدنا؟» وبدأوا يخافون البحر. كانت رائحة الموت تفوح في كل مكان. وكان الحزن يخيم على كل شيء حيث كان الناس يندبون موتاهم ويعلقون صورهم. كانوا يشعرون بالقلق على مستقبلهم وعلى أطفالهم.

En las semanas siguientes al tsunami, se pone de manifiesto la magnitud de la devastación. El número de muertos sigue aumentando, la gente continua buscando a amigos y familiares desaparecidos, escrutando las listas y los tableros de anuncios, sufriendo la agonía de no saber si sus seres queridos están muertos o vivos.

Las tiendas y los negocios están en ruinas, los pescadores se preguntan como van a poder ganarse el sustento con sus embarcaciones rotas. Es bien poco lo que se puede salvar. La gente se pregunta ¿por qué nosotros? Y comienza a temerle al mar. El olor a muerte impregna el aire. El dolor es abrumador; la gente llora sus muertos, aferrando las fotos de sus seres queridos, angustiada por su futuro y sus hijos.



“Behind each message or photo lies a personal catastrophe.”

« Derrière chaque message ou photo se cache une catastrophe personnelle. »

“Detrás de cada mensaje o fotografía hay una tragedia personal”.

« وراء كل رسالة أو صورة تكمن مأساة شخصية. »

23



Trauma is etched on the faces of those who survived as they consult notice boards for news of lost relatives and friends. Lists of survivors are published, and people post messages and photographs of loved ones who are missing on notice boards.

Le traumatisme est gravé sur le visage des habitants qui scrutent les panneaux d'affichage dans l'espoir d'apprendre ce qu'il est advenu de parents ou d'amis disparus. Des listes de survivants sont publiées, et les gens affichent des messages ou des photos de proches dont ils sont sans nouvelles.

El trauma se refleja en los rostros de estos sobrevivientes mientras consultan los tableros de anuncios en busca de noticias de parientes y amigos perdidos. Se publican las listas de los sobrevivientes y la gente coloca en los tableros mensajes y fotos de sus seres queridos desaparecidos.

الصدمة مرسومة على وجوه الناجين وهم يتفحصون لوحات الإعلانات بحثًا عن أخبار عن أقاربهم وأصدقائهم المفقودين. إذ تنشر قوائم بالناجين، ويعلق الناس رسائل وصور بخصوص أحبائهم المفقودين على لوحات الإعلانات.

"In a few minutes, the world they knew was washed away."

« En l'espace de quelques minutes, le monde qu'ils connaissaient a été emporté par les eaux. »

"En pocos minutos, el mundo que conocían había desaparecido".

« خلال دقائق قليلة كان العالم الذي يعرفونه قد جرف بعيدا »

24



Fishermen in Somalia look at their wrecked boat and wonder how they can rebuild their livelihoods.

Pescadores en Somalia contemplan su barco en ruinas y se preguntan cómo podrán reconstruir sus medios de subsistencia.

En Somalie, des pêcheurs regardent l'épave de leur bateau en se demandant comment ils vont pouvoir reconstruire leurs moyens de subsistance.

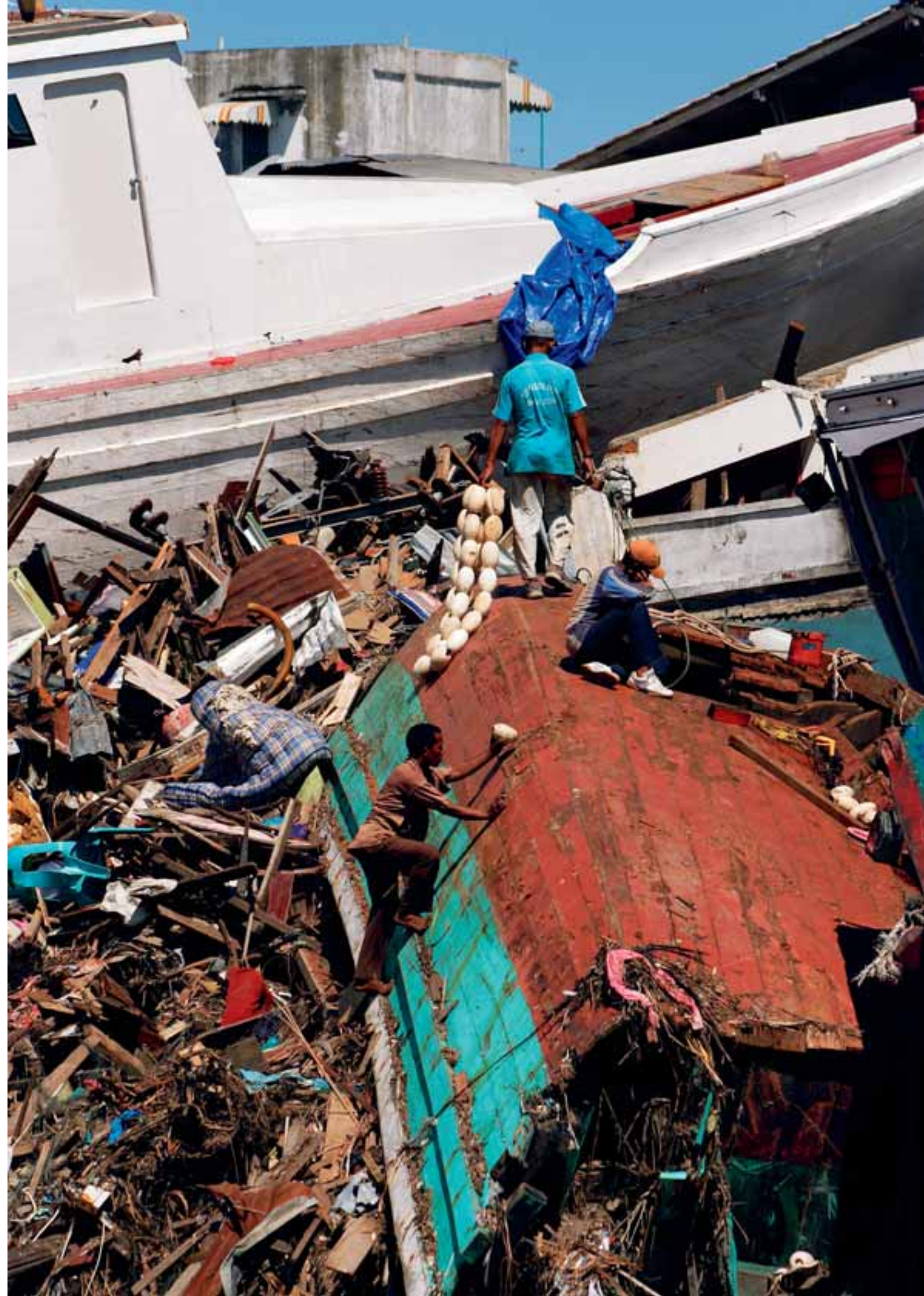
الصيدون في الصومال ينظرون إلى قواربهم الخطمة ويتساءلون عن الكيفية التي يستطيعون أن يعيدوا بها بناء سبل رزقهم.

In the days after the tsunami, people rummage around the wreckage of their homes and boats to salvage possessions or anything that can be used to rebuild with.

Dans les jours qui suivent le tsunami, les gens fouillent les débris de leur maison et de leur bateau pour récupérer des objets ou tout ce qui peut servir à reconstruire.

En los días que siguen al tsunami, la gente busca entre los escombros de su vivienda y sus embarcaciones para salvar algunas pertenencias o algo que pueda servir para la reconstrucción.

في الأيام التي تلت تسونامي، أخذ الناس يفتشون في حطام منازلهم وقواربهم لإيجاد ما يمكن إنقاذه أو أي شيء يمكن أن يستخدمه في إعادة البناء.





Wrecked boats lie washed up on the shore in Thailand; a barber's chair is all that remains of Chantip Tanksul's hairdressing shop and shoe store in the Thai resort of Khao Lak; and a pile of ruined books reflects the loss of a shop in Kendhoo island, Maldives.

Des épaves de bateaux sont échouées sur la grève en Thaïlande. Dans le village touristique de Khao Lak (Thaïlande), le fauteuil est tout ce qui reste du salon de coiffure où Chantip Tanksul vendait aussi des chaussures. Ce tas de livres abîmés témoigne de la destruction d'un magasin sur l'île de Kendhoo (Maldives).

Embarcaciones destrazadas y arrastradas a tierra en Tailandia. En el balneario tailandés de Khao Lak. Una silla de barbero es todo lo que queda de la peluquería y zapatería de Chantip Tanksul. En la isla de Kendhoo, Maldivas, un montón de libros estropeados delante de una tienda.

قوارب محطمة جرفتها المياه على الشاطئ في تايلاند، وكروسي حلاق هو كل ما تبقى من محل حلاقة تشانتيب تانكسول ومحل أحذية في منتجع ثاي في خاو لاك، وتعكس الكتب المبعثرة خسارة محل في جزيرة كيندهو في جزر المالديف.





An immediate response Une intervention immédiate Respuesta inmediata

3 استجابة فورية



Within hours of the tsunami striking, the Red Cross Red Crescent relief network swings into action. On the ground, local branches mobilize their volunteers to provide immediate assistance. Worldwide, the offices of the International Federation's secretariat and National Societies start planning their response.

Clean drinking water, food, shelter and medical support are the main priorities to keep people alive. National Societies send emergency response units to provide "instant" water purification units and field hospitals which are up and running within a few days. Supplies such as kitchen utensils, hygiene items and blankets are given to people who have lost their homes.

Specialists in disaster response assess the humanitarian requirements to form the basis of the response operation and an appeal for funds.

The first few weeks of the response are on an unprecedented scale for relief workers as they fight to save lives, minimize the spread of disease and alleviate suffering.

Dans les heures qui suivent le tsunami, le réseau des secours de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge entre en action. Sur place, les sections locales mobilisent leurs volontaires pour apporter une aide immédiate. À l'échelle mondiale, les responsables de programmes du Secrétariat de la Fédération internationale et des Sociétés nationales commencent à organiser leur intervention.

De l'eau potable, de la nourriture, un abri et des soins médicaux sont les premières nécessités pour les survivants. Les Sociétés nationales envoient des unités d'intervention d'urgence apporter du matériel de purification 'instantanée' de l'eau et des hôpitaux de campagne prêts à fonctionner en quelques jours. Matériel de cuisine, articles d'hygiène, couvertures et autres fournitures sont distribués aux gens qui ont perdu leur maison.

Des spécialistes de l'intervention en cas de catastrophe font une évaluation des besoins humanitaires sur laquelle on fondera les opérations et l'appel de fonds.

Dans les premières semaines de l'intervention, on assiste à une mobilisation sans précédent des équipes de secours, qui luttent pour sauver des vies humaines, contenir les risques d'épidémie et alléger les souffrances.

Pocas horas después de ocurrido el tsunami, la red de socorro de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja pone manos a la obra. Las filiales sobre el terreno movilizan a sus voluntarios para prestar asistencia inmediata. Las oficinas de la Secretaría de la Federación Internacional y de las Sociedades Nacionales en todo el mundo empiezan a planificar la operación de respuesta.

Agua potable, víveres, alojamiento y atención médica son la prioridad para mantener en vida a las personas. Las Sociedades Nacionales envían unidades de intervención de urgencia – con unidades de potabilización "instantánea" y hospitales de campaña que a los pocos días están funcionando. Se distribuyen utensilios de cocina, artículos de higiene y mantas a los damnificados.

Especialistas en operaciones de respuesta a desastres evalúan las necesidades humanitarias para organizar la operación de respuesta y pedir fondos.

En las primeras semanas de la operación se asiste a una movilización sin precedentes de los socorristas que luchan por salvar vidas, reducir al mínimo la propagación de enfermedades y mitigar el sufrimiento.

خلال الساعات التي تلت وقوع تسونامي، اندفعت شبكات الإنقاذ التابعة للصليب الأحمر والهلال الأحمر إلى العمل. ففي الميدان، حشدت الفروع المحلية متطوعيها لتقديم المساعدات الفورية. وعلى الصعيد العالمي، بدأت مكاتب أمانة الاتحاد الدولي والجمعيات الوطنية في تخطيط أعمالها لمواجهة الكارثة.

مياه الشرب النقية، الأغذية، المأوى والدعم الطبي هي الأولويات الرئيسية للمحافظة على الناس أحياء. وأرسلت الجمعيات الوطنية وحدات مواجهة الطوارئ لتقديم وحدات «فورية» لتنقية المياه ومستشفيات ميدانية تنصب وتعمل خلال أيام قليلة. وجرى تزويد الناس الذي فقدوا بيوتهم بإمدادات من قبيل لوازم المطبخ ومواد النظافة الصحية والبطاطين.

يقوم أخصائيو في مواجهة الكوارث بحصر الاحتياجات البشرية من أجل تشكيل أساس عمليات مواجهة والتوجيه نداء للحصول على تبرعات.

كانت الأسابيع الأولى للمواجهة بحجم لم يسبق له مثيل بالنسبة للعاملين في الإغاثة في خضم نضالهم من أجل إنقاذ الأرواح والحد من تفشي الأمراض والتخفيف من حدة المعاناة.

It takes an immense logistics chain of helicopters, planes, boats and trucks to deliver the millions of packages and boxes of relief aid to victims of the tsunami.

Il faut une longue chaîne de moyens logistiques – hélicoptères, avions, bateaux et camions – pour acheminer jusqu'aux sinistrés les millions de caisses et de colis contenant des secours.

Se requiere una larga cadena logística de helicópteros, aviones, barcos y camiones para entregar los millones de paquetes y cajas de socorros para las víctimas del tsunami.

توصيل الملايين من طرود الإغاثة إلى ضحايا تسونامي يحتاج إلى سلسلة هائلة من وسائل الإمداد والتموين من طائرات مروحية وطائرات وقوارب وشاحنات.



“As the sun rises, so begins another day of relief distributions.”

« Les distributions de secours reprennent dès le lever du jour. »

“Al amanecer, comienza otro día de distribución de artículos de socorro”.

«مع شروق الشمس يبدأ يوم جديد من عمليات توزيع سلع الإغاثة»

People who have lost their homes in the tsunami collect essential supplies of food, cooking equipment and toiletries in Teunom, Indonesia. The area is only accessible by helicopter and supplies are flown in daily to the Red Cross base.

Les gens qui sont sans abri viennent chercher des produits de première nécessité, vivres, ustensiles de cuisine et articles d'hygiène à Teunom (Indonésie). La région n'étant accessible que par hélicoptère, la base de la Croix-Rouge reçoit quotidiennement le matériel par la voie des airs.

Las personas que perdieron su hogar en la catástrofe se aprovisionan de víveres, utensilios de cocina y artículos de higiene en Teunom, Indonesia. Se puede acceder a la zona sólo en helicóptero y los suministros son transportados diariamente por aire a la base de la Cruz Roja.

الناس الذين فقدوا منازلهم من جراء تسونامي يجمعون الإمدادات الأساسية من الأغذية ومعدات الطبخ ودورات المياه، في تيونوم بإندونيسيا. ولا يمكن الوصول إلى المنطقة إلا بالطائرات المروحية وتنقل الإمدادات يوميا جوا إلى قاعدة الصليب الأحمر.



“Clean water means the difference between life and death.”

« Sans eau potable, c'est la mort. »

“El agua potable es la diferencia entre la vida y la muerte”.

«المياه النقية تحدث فرقا بين

الحياة والموت.»



With local water sources damaged or contaminated, providing clean water is a top priority to prevent the outbreak of water-borne diseases, such as diarrhoea, that can dehydrate people and even kill. Self-contained mobile purification units are set up in many affected countries to provide the population with clean drinking water. First a water source is identified, then the water is pumped to the unit, where it is purified and stored in large bladder tanks, before being trucked and piped to distribution points.

Les sources d'eau locales étant endommagées ou polluées, l'approvisionnement en eau potable est la toute première priorité si l'on veut prévenir les maladies d'origine hydrique, notamment des diarrhées qui peuvent entraîner la mort par déshydratation. Des unités mobiles de traitement intégré de l'eau sont installées dans de nombreux pays sinistrés pour fournir de l'eau potable à la population. Il s'agit tout d'abord de trouver une source, puis de pomper l'eau jusqu'à l'unité de traitement où elle est purifiée et stockée dans de grands réservoirs souples avant d'être acheminée par camion et amenée par des tuyaux à des points de distribution.

Debido a los daños o a la contaminación de las fuentes de agua locales, es prioritario proporcionar agua potable para prevenir brotes de enfermedades transmisibles por el agua, como la diarrea, que puede provocar deshidratación e incluso la muerte. Unidades móviles autónomas de potabilización abastecen de agua potable a la población. Primero se localiza la fuente de agua y luego se bombea el agua hasta la unidad, donde se purifica y se almacena en grandes tanques plegables, antes de ser transportada en camiones cisterna y canalizada hasta los puntos de distribución.

مع تحطم مصادر المياه المحلية أو تلوثها، أصبح توفير المياه النقية أولوية مطلقة لتفادي تفشي الأمراض المنقولة بالمياه، مثل الإسهال، التي يمكن أن تصيب الناس بالجفاف، بل وتقتلهم من جرأته. ويتم إنشاء وحدات متحركة قائمة بذاتها لتنقية المياه في الكثير من البلدان المتضررة لتوفير مياه الشرب النقية للناس. ويتم أولاً تحديد مصدر للمياه، ثم ضخ المياه إلى الوحدة حيث يجري تنقيتها وتخزينها في صهاريج ترشيح كبيرة قبل نقلها بالشاحنات وضخها في أنابيب إلى نقاط التوزيع.



Communities coping Des communautés qui font face Las comunidades hacen frente

4 المجتمعات المحلية تتصدى



In any disaster, it is the resilience of those affected, within their own communities, which gets people through the bad days. Strangers, brought together by tragedy, give and find comfort. Communities rally together and help each other.

Following the tsunami, temples become morgues. People's gardens become makeshift camp sites. While inside, people are hurting, outside they show a courageous determination to put some order back into their lives. A restaurant owner sells spaghetti under a shack made from plastic sheeting. People clear up rubble and salvage what little they can.

Sheltering in tents, factories, shacks made from plastic sheeting and old sacks, temples, mosques and churches, everyday tasks such as washing and eating become a challenge, but also an important routine.

In towns not affected, people offer to help; they donate blood, give food, money and clothes. They travel to help the clean-up campaigns. They become Red Cross Red Crescent volunteers.

In Thailand, Lerd Koysakul's family turn their garden into a temporary camp site for 50 homeless people, sharing their kitchen and their bathroom.

En Thaïlande, la famille de Lerd Koysakul transforme son jardin en un camp provisoire qui accueillera 50 sans-abri, avec qui elle partagera cuisine et salle de bains.

El jardín de la familia de Lerd Koysakul se transforma en un campamento temporal para 50 personas sin hogar en Tailandia, compartiendo la cocina y el baño.

حولت أسرة ليرد كويساكول حديقته إلى موقع تخيم مؤقت من أجل 50 مشردا في تايلاند، وتقاسمت معهم مطبخها وحمامها.

Dans toutes les catastrophes, c'est la résilience des sinistrés, leur capacité à réagir au sein de leur communauté, qui leur permet d'affronter le pire. Rapprochés par la tragédie, des gens qui ne se connaissaient pas se réconfortent mutuellement. Les communautés se resserrent et s'entraident.

Après le tsunami, les temples deviennent des morgues et les jardins se transforment en camps de fortune. Malgré leur douleur, les survivants font preuve de beaucoup de courage et de volonté pour réorganiser leur vie. Ici, un restaurateur vend des spaghettis sous une bâche en plastique. Là, les gens déblaient les décombres en récupérant ce qui peut l'être.

Lorsqu'on est hébergé sous une tente ou un abri fait de bâches en plastique et de vieux sacs, dans une usine, un temple, une mosquée ou une église, des gestes courants tels que se laver et préparer à manger deviennent un problème, mais en même temps un rituel quotidien important.

Les habitants des villes qui n'ont pas été touchés offrent leur aide; ils donnent du sang, de la nourriture, de l'argent et des vêtements, et viennent de loin participer aux campagnes de déblaiement. Ils deviennent des volontaires de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.

In Tambiluvil, Sri Lanka, children whose school has been destroyed continue their education in a nearby school.

À Tambiluvil (Sri Lanka), des enfants dont l'école a été détruite sont accueillis dans un établissement voisin.

Los alumnos de una escuela destruida en Tambuvil, Sri Lanka, continúan su educación en una escuela cercana.

في تيبيلوفيل في سرى لانكا يواصل تلاميذ مدرسة تلقي دروسهم في مدرسة مجاورة بعدما تحطمت مدرستهم.

Cuando ocurre un desastre, lo que permite a las personas afectadas salir del paso es la capacidad de recuperación dentro de sus propias comunidades. Personas que no se conocían, unidas por la tragedia, dan y reciben consuelo. Las comunidades aúnan sus fuerzas y se ayudan mutuamente.

Tras el tsunami, los templos sirven de morgues y en los jardines privados se improvisan campamentos. Las personas afectadas, a pesar del dolor que las aflige, encuentran valor y determinación para poner un poco de orden en sus vidas. El dueño de un restaurante vende espaguetis en una choza fabricada con láminas de plástico. La gente limpia los escombros y salva lo que puede.

Los damnificados se albergan en carpas, fábricas, chozas hechas con láminas de plástico y sacos viejos, templos, mezquitas e iglesias. Las labores diarias se vuelven un verdadero desafío, así como una importante rutina.

Los habitantes de las ciudades que no han sido afectadas ofrecen su ayuda; donan sangre, alimentos, dinero y ropa. Se desplazan para participar en las campañas de limpieza. Se convierten en voluntarios de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja.

إن ما يجعل الناس يصمدون للأيام السوداء في أي كارثة هو قدرة الذين أصابتهم بسهامها على تحمل أعباءها ضمن مجتمعاتهم. والذين تجمعهم الكارثة يقدمون المواساة ويجدون الكلمات التي يواسون بها. والمجتمعات تحشد صفوفها لتساعد بعضها.

في أعقاب تسونامي، استخدمت المعابد كمشارح، وحدائق الناس مواقع للمخيمات البديلة. وفي حين كان الناس يتألمون في داخلهم، فإنهم كانوا يبذلون تصميمًا شجاعًا على إعادة تنظيم حياتهم. فقد أخذ صاحب مطعم يبيع المكرونة تحت سطح مصنوع من لفائف البلاستيك. وأخذ الناس يرفعون أكوام الحجارة والأنقاض ويحاولون إنقاذ ما يمكن إنقاذه.

وإذ اتخذ الناس مأوى في الخيام والمصانع القديمة ومآو من البلاستيك وأجولة قديمة وفي المعابد والمساجد والكنائس، أصبحت مهامهم اليومية مثل الغسيل والأكل بمثابة تحد، وإن كانت تعتبر في نفس الوقت عملاً معتادًا هامًا.

في المدن التي لم تتضرر من الكارثة، كان الناس يقدمون المساعدة؛ ف تبرعوا بالدم، وقدموا الأغذية والنقود والملابس. وسافروا مسافات بعيدة لكي يساعدوا في حملات التنظيف؛ وأصبحوا متطوعين في الصليب الأحمر والهلال الأحمر.





Mending fishing nets (India), drying fish in the sun and collecting water (Myanmar). Around the tsunami-struck zone, people put on a brave face as they try to rebuild their lives.

Remaillage des filets de pêche (Inde), séchage du poisson au soleil et corvée d'eau (Myanmar). Dans toute la zone dévastée par le tsunami, les gens tentent vaillamment de reconstruire leur vie.

Remendando las redes de pescar (India), secando el pescado al sol y recogiendo agua (Myanmar). En la zona asolada por el tsunami, a pesar de todo, la gente sigue luchando para tratar de rehacer su vida.

إصلاح شبك الصيد (الهند) وتجفيف السمك في الشمس وجمع المياه (ميانمار). في كل أنحاء المنطقة التي أصابها تسونامي، تكسو الشجاعة وجوه الناس وهم يحاولون إعادة بناء حياتهم.



Many cemeteries in fishing villages along the eastern and southern coasts of Sri Lanka lie damaged by the tsunami. But in the months that follow the catastrophe, as people die of non-tsunami-related causes, funerals continue to take place. This man receives a traditional funeral service in a damaged cemetery in Ambalangoda.

Muchos cementerios en los pueblos de pescadores a lo largo de la costa oriental y meridional de Sri Lanka han quedado destruidos por el tsunami. Sin embargo, en los meses que siguen a la catástrofe, muere gente por causas ajenas al tsunami y siguen celebrándose funerales. Exequias tradicionales en un cementerio dañado en Ambalangoda.

Dans les villages de pêcheurs des côtes orientale et méridionale de Sri Lanka, de nombreux cimetières ont été endommagés par le tsunami. Pourtant, au cours des mois qui suivent, des cérémonies continuent à s'y dérouler pour ceux dont le décès n'est pas dû à la catastrophe. Un homme reçoit des funérailles traditionnelles dans un cimetière partiellement détruit d'Ambalangoda.

تسونامي خربت مقابر كثيرة في قرى الصيادين على طول السواحل الشرقية والجنوبية لسري لانكا. ولكن الجنائز استمرت في الشهور التي تلت ذلك مع وفاة الناس لأسباب لا تتعلق بتسونامي. وحصل هذا المتوفي على خدمة جنازية تقليدية وسط مقابر أمبالانغودا المهدامة.





As people pick up the pieces of their daily lives, Krishna Veni gets married in Akkarapettai, India. Her day starts at 05.00 as her aunts help dress her and make her up. During the short wedding ceremony, many small rituals are performed. Many members of her new husband's family were killed in the tsunami.

Les populations essaient de retrouver un semblant de vie normale : Krishna Veni se marie à Akkarapettai (Inde). Dès 5 heures du matin, ses tantes l'habillent et la maquillent. La brève cérémonie nuptiale comporte une série de courts rituels. Le nouvel époux a perdu de nombreux membres de sa famille dans la catastrophe.

La gente va recomponiendo su vida diaria; Krishna Veni contrae matrimonio en Akkarapettai, India. Su día empieza a las 5 de la mañana; sus tías la ayudan a vestirse y maquillarse. Durante la breve boda, se celebran diversos rituales. Muchos de los familiares de su esposo perdieron la vida en la catástrofe.

مع محاولة الناس جمع شتات حياتهم اليومية، تزوجت كريشنا فيرا في آكارابيتا بالهند. وبدأ يوم زفافها في الخامسة صباحا مع قيام خالاتها بمساعدتها على ارتداء ملابسها وتزينها. وأثناء مراسيم الزواج القصيرة، يؤدي الكثير من الطقوس الصغيرة. لقد قتل الكثير من أفراد أسرة زوجها في تسونامي.





Tribute to volunteers Hommage aux volontaires Homenaje a los voluntarios

5 تكريم المتطوعين



Volunteering is at the heart of the Red Cross Red Crescent, the humanitarian imperative that says "I want to help someone".

In all of the affected countries, thousands of volunteers from National Red Cross and Red Crescent Societies give their time and energy selflessly to assist those people most hurt by the tsunami.

They save lives through first aid, distribute relief supplies, purify drinking water, assist people to trace missing relatives, collect dead bodies from muddy rice paddies, help families clear up the rubble that used to be their homes. They are a listening ear, a friend.

Despite many of them being themselves affected by the tsunami – losing homes, family or friends – they come to help. The work is physically tiring and emotionally draining, yet their devotion never pales, as they make huge personal sacrifices to assist those more vulnerable than themselves.

Without them, the Red Cross Red Crescent is nothing. With them, it is a powerful force for humanity.

A young Indonesian volunteer prepares for a difficult day of work: today, like many other days, his team will recover dead bodies from the muddy fields of Aceh.

Un jeune volontaire indonésien s'apprête à affronter une pénible journée de travail : aujourd'hui encore, comme beaucoup d'autres jours, son équipe retirera les cadavres des champs boueux d'Aceh.

Le volontariat est au cœur de l'action de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge. C'est l'expression de l'impératif humanitaire qui fait dire : « Je veux aider ».

Dans tous les pays touchés, des milliers de volontaires des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge donnent sans compter leur temps et leur énergie pour aider les plus durement frappés par le tsunami.

Ils sauvent des vies en dispensant les premiers secours, en distribuant des fournitures de première nécessité, en purifiant l'eau, en aidant les gens à rechercher des proches disparus, en retirant des corps de la boue des rizières, en aidant les familles à déblayer les décombres de leurs maisons. Ils prêtent une oreille attentive et amicale.

Même si beaucoup d'entre eux ont été touchés par le tsunami et ont perdu leur maison, des parents ou des amis, ils viennent aider. C'est un travail épuisant, physiquement et émotionnellement, mais leur dévouement ne faiblit pas. Ils font d'énormes sacrifices personnels pour aider ceux qui sont plus vulnérables qu'eux.

Sans eux, la Croix-Rouge et le Croissant-Rouge ne sont rien. Grâce à eux, ils sont une force puissante au service de l'humanité.

Un joven voluntario indonesio se prepara para un difícil día de trabajo: hoy, al igual que muchos otros días, su equipo se dedicará a recoger cadáveres en los campos lodosos de Aceh.

متطوع شاب في إندونيسيا يستعد ليوم عمل صعب: فسيقوم فريقه اليوم، كما فعل لأيام كثيرة أخرى، بانتشال جثث الموتى من الحقول الموحلة في آتسه.

Los voluntarios son la piedra angular de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, el imperativo humanitario que dice "Quiero ayudar a alguien".

En todos los países asolados, miles de voluntarios de las Sociedades Nacionales de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja dedican tiempo y energía desinteresadamente para asistir a las personas más afectadas por el tsunami.

Salvan vidas dispensando primeros auxilios; distribuyen socorro, potabilizan el agua; ayudan a la gente a localizar a sus parientes desaparecidos; recogen cadáveres en los arrozales cubiertos de lodo; ayudan a las familias a retirar los escombros de lo que fue su casa. Saben escuchar, son una mano amiga.

Pese a que muchos de ellos sufren también en carne propia la catástrofe –han perdido su hogar y a familiares o amigos– están aquí para ayudar. Aunque el trabajo es físicamente agotador y emocionalmente extenuante, su dedicación no cede, y siguen haciendo enormes sacrificios personales para brindar ayuda a los más vulnerables.

Sin ellos el Movimiento de Cruz Roja y de la Media Luna Roja no es nada. Con ellos es una poderosa fuerza en favor de la humanidad.

التطوع في جوهر عمل والهلال الأحمر والصليب الأحمر التي تقول «إنني أريد مساعدة شخص ما».

في كل أنحاء البلاد المتضررة، يبذل آلاف المتطوعين في جمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر من وقتهم وطاقتهم عن طيب نفس لمساعدة الناس الذين تعرضوا لأكثر الأذى من تسونامي.

يعمل هؤلاء المتطوعين على إنقاذ الحياة من خلال الإسعافات الأولية، توزيع إمدادات الإغاثة، تنقية مياه الشرب، مساعدة الناس على البحث عن أقاربهم المفقودين، جمع جثث الموتى من حقول الأرز الموحلة، ومساعدة الأسر على إزالة الأنقاض التي كانت تمثل منازلهم في يوم من الأيام. إنهم أذان صاغية إنهم أصدقاء.

ورغما عن أن الكثيرين منهم كانوا ضحايا تسونامي – فقدوا منازلهم أو أسرهم أو أصدقاءهم – فقد هرعوا لتقديم المساعدة. والعمل مجهد جسديا ومرهق عاطفيا، إلا أن تفانيهم لا ينفد، حيث يقدمون تضحيات شخصية هائلة لمساعدة من هم أكثر استضعافا من أنفسهم.

فبدونهم لا تقوم قائمة للصليب الأحمر والهلال الأحمر: وبهم يصبحان قوة هائلة للإنسانية.

"If there were ever heroes, one had to look no further than them."

« S'il y eut jamais des héros, il ne faut pas les chercher plus loin. »

"Si los héroes existen, aquí están".

« إن لم يكن هناك أبطال البتة، فلا يحتاج المرء

إلا أن ينظر إليهم فحسب. »

"I wanted to help people."

« Je voulais aider les gens. »

"Quiero ayudar a la gente".

«أردت أن أساعد الناس.»



The tsunami affects many of the 25,000 Red Cross Red Crescent volunteers who take part in the initial relief operations. Some are grieving lost family and friends, homes and livelihoods; some are themselves injured. But this does not stop them from helping others.

They work hard to clear and burn debris (Sri Lanka) and reduce the spread of disease (Somalia). They ensure that food is distributed to vulnerable people (Sri Lanka). Most are trained in first aid (Bangladesh) or disaster preparedness, so they are ready to respond in the first, crucial hours after disaster strikes.

Nombre des 25 000 volontaires de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge qui participent aux opérations de secours ont été personnellement touchés par le tsunami. Certains ont perdu des parents et des amis, leur maison et leurs moyens de subsistance. Certains ont été blessés. Mais cela ne les empêche pas d'aider les autres.

Ils travaillent d'arrache-pied pour déblayer et brûler les débris (Sri Lanka), et limiter les risques d'épidémie (Somalie). Ils veillent à ce que des vivres soient distribués aux personnes vulnérables (Sri Lanka). La plupart ont reçu une formation aux premiers secours (Bangladesh) ou à la préparation aux catastrophes, et peuvent donc intervenir dès les premières heures, cruciales, qui suivent une catastrophe.

Buena parte de los 25.000 voluntarios de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja que participan en la etapa inicial de socorro han sufrido las consecuencias del tsunami. Algunos han perdido amigos, familiares, sus hogares; otros están heridos. Pero ello no les impide ayudar a otros.

Trabajan arduamente en la limpieza y quema de desechos (Sri Lanka) y procuran reducir el peligro de epidemias (Somalia). Se ocupan de que se distribuyan alimentos a las personas más vulnerables (Sri Lanka). Muchos han sido capacitados en primeros auxilios (Bangladesh) o preparación para desastres, lo que les permite actuar en las cruciales primeras horas tras el desastre.

تسوامي أضر بالعديد من متطوعي الصليب الأحمر والهلال الأحمر البالغ عددهم ٢٥,٠٠٠ متطوع الذين شاركوا في عمليات الإغاثة الأولى. فقد فقد بعضهم أصدقائهم وأسرهم ومنازلهم وسبل رزقهم أو تعرضوا أنفسهم للإصابة. إلا أن هذا لم يعيقهم عن الانضمام إلى عمليات الإغاثة.

عمل هؤلاء بشكل شاق لتنظيف الأماكن وحرق النفايات (سري لانكا) والحد من تفشي الأمراض (الصومال). وتأكدوا من أن الأغذية الموزعة تصل إلى المستضعفين (سري لانكا). معظمهم مدربين على الإسعافات الأولية (بنغلادش) أو التأهب للكوارث وبالتالي فهم مستعدون لتوفير المساعدة بعد ساعات معدودات من وقوع كارثة.





“We feel both sad and happy whenever we recover bodies. Sad because of what happened to them. Happy, because at least we may be able to bring back their dignity, even in death.”

« Nous sommes à la fois tristes et heureux lorsque nous retrouvons des corps. Tristes de ce qui leur est arrivé, et heureux parce qu'au moins nous pourrions leur rendre leur dignité, même dans la mort. »

“Cada vez que recuperamos el cadáver de una persona nos sentimos tristes y contentos a la vez. Tristes por lo que le ha sucedido y contentos porque al menos podemos devolverle su dignidad, incluso muerta”.

« نشعر بالأسى والسعادة في الوقت نفسه عندما ننتشل الجثث. الأسى بسبب ما حدث لأصحابها. والسعادة لأننا نستطيع على الأقل أن نستعيد لهم كرامتهم، حتى في الموت. »



Teams of volunteers from the Indonesian Red Cross Society recover more than 4,000 dead bodies from the rubble and muddy paddy fields of Aceh during the three months that follow the tsunami.

Les équipes de volontaires de la Croix-Rouge indonésienne ont retiré plus de 4000 corps des décombres et des rizières boueuses d'Aceh au cours des trois mois suivant le tsunami.

En los tres meses que siguen al tsunami, los equipos de voluntarios de la Cruz Roja Indonesia recogen más de 4.000 cadáveres de entre los escombros y los arrozales lodosos de Aceh.

فرق متطوعي الصليب الأحمر الإندونيسي انتشلت أكثر من 4,000 جثة من وسط الأنقاض وحقول الأرز الموحلة في أتشفه خلال الأشهر الثلاثة الأولى التي تلت تسونامي.

Volunteers from the Indonesian Red Cross Society carry out many different tasks to support the victims of the tsunami in Indonesia, the country most affected. The saddest of all those tasks is that of retrieving dead bodies from the fields, where the stench of death hangs in the air. The volunteers spend the day walking around to locate bodies, then placing them in body bags, and loading them into a truck. When they return at dusk and walk into the building where they will all be disinfected, their faces are weary. The muddy paddies of Aceh will remain with them for a long time.

Les volontaires de la Croix-Rouge indonésienne assument de nombreuses tâches pour aider les sinistrés de leur pays, le plus durement touché par le tsunami. La plus triste consiste à retirer des corps des rizières, dans un air empesté par l'odeur de la mort. Ils passent la journée à arpenter les champs à la recherche de cadavres qu'ils mettent dans des sacs mortuaires avant de les charger sur des camions. Lorsque, à la tombée de la nuit, ils regagnent le bâtiment où ils seront désinfectés, ils ont le visage marqué par l'épuisement. Le souvenir des rizières boueuses d'Aceh les hantera encore longtemps.

Los voluntarios de la Cruz Roja Indonesia realizan todo tipo de tareas para apoyar a las víctimas del tsunami en Indonesia, el país más castigado. La más triste de esas labores es recoger cadáveres en los campos, donde el olor a muerte se cuele por doquier. Los voluntarios pasan el día caminando para ubicar los cadáveres, que colocan luego en bolsas mortuorias y cargan en un camión. Cuando vuelven al anochecer al edificio donde son desinfectados, en sus rostros se lee el abatimiento. Los arrozales lodosos de Aceh quedarán grabados por mucho tiempo en su memoria.

يضع متطوعو الصليب الأحمر الإندونيسي بمهام مختلفة كثيرة لدعم ضحايا تسونامي في إندونيسيا، البلد الذي تضرر أكثر من غيره. وأكثر هذه المهام بغيضا على الأسي هي انتشال جثث الموتى من وسط الحقول حيث تعلق رائحة الموت العفنة بالهواء. ويمضي المتطوعون أياما بحثا عن موقع الجثث ثم وضعها في أكياس خاصة وتحميلها في الشاحنات. وعندما يعودون عند الغسق ويخطون إلى المباني التي تم تعقيمهم فيها، تكون وجوههم كليلة. وستظل حقول الأرز الموحلة في آتشف عالقلة بأذهانهم لوقت طويل





Psychosocial support Soutien psychosocial Apoyo psicosocial

6 الدعم النفسي



As the killer waves of the tsunami batter village after village, people lose family, friends and homes, washed away in front of their eyes, or while they are away. They witness death and devastation all around. Children are orphaned; husbands and wives are separated brutally by death; lives are changed forever.

The psychological impact of a disaster is harder to see than the physical effects, yet recovery from it often takes far longer. Along with the unbearable feeling of loss, there is guilt at having survived, at not having been able to help more. There are nightmares and headaches. There are fears and insecurities. And for most of the communities, the source of the destruction – the sea – is what traditionally supplies their livelihoods. How then to trust it again?

The simplest of human gestures provide comfort – a hug, a listening ear, words of support. For the Red Cross Red Crescent, psychological support is now an essential part of any major disaster response operation. Trained counsellors help people move through the normal chain of reactions in response to grief and loss, so they can rebuild their lives.

For people such as this Indian lady, who lost her sister in the tsunami, the grieving will last a long time.

Pour les gens comme cette femme indienne qui a perdu sa sœur, le deuil durera longtemps.

Alors que le tsunami dévaste village après village, les habitants perdent des parents, des amis et leurs maisons, emportés sous leurs yeux ou pendant leur absence. Ils se voient entourés de toutes parts par la mort et la destruction. Les enfants deviennent orphelins, les époux sont brutalement séparés par la mort; ce sont des vies qui basculent irrémédiablement.

L'impact psychologique d'une catastrophe est plus difficile à discerner que ses effets physiques, et pourtant il faut souvent beaucoup plus de temps pour s'en relever. La douleur insupportable de la perte s'accompagne, chez les survivants, d'un sentiment de culpabilité et de remords de n'avoir pu aider plus. Ils font des cauchemars, souffrent de maux de tête, vivent la peur et l'insécurité. Pour la plupart des communautés, la mer, par laquelle la destruction est arrivée, est aussi celle qui leur fournit habituellement leurs moyens de subsistance. Comment lui faire à nouveau confiance ?

Les gestes qui réconfortent sont tout simples : serrer dans ses bras, écouter avec attention, encourager. Pour la Croix-Rouge et le Croissant-Rouge, le soutien psychologique est désormais un élément essentiel de toute opération de secours lors d'une grande catastrophe. Des conseillers dûment formés aident les gens à franchir les étapes normales du processus de réaction à la douleur et à la perte, afin qu'ils puissent reconstruire leur vie.

Para personas como esta mujer india, que perdió a su hermana en la catástrofe, el dolor durará mucho tiempo.

حزن وأسى أناس مثل هذه المرأة الهندية التي فقدت شقيقتها في تسونامي سيدومان لوقت طويل.

Amesinas golpean aldea tras aldea, los habitantes pierden a su familia, sus amigos y sus hogares; en algunos casos los seres queridos desaparecen ante sus propios ojos. Presencian muerte y devastación. Niños que se quedan huérfanos; maridos y mujeres brutalmente separados por la muerte; la vida nunca más será la misma.

El impacto psicológico de un desastre es mucho menos visible que la destrucción física, y recuperarse de un trauma lleva por lo general mucho más tiempo. Al insoportable sentimiento de pérdida se suma la culpa de haber sobrevivido y de no haber podido hacer más. Se producen pesadillas y dolores de cabeza. Sobrevienen los miedos y la inseguridad. Y para la mayoría de las comunidades, la fuente de la destrucción – el mar – es el tradicional medio de subsistencia. ¿Cómo volver a confiar en él?

El más sencillo gesto humano reconforta – un abrazo, alguien que te escucha, palabras de aliento. Pero para la Cruz Roja y la Media Luna Roja, el apoyo psicológico ha pasado a ser un componente esencial de cualquier operación de respuesta en casos de desastre de gran escala. Consejeros debidamente formados ayudan a la gente a atravesar la serie normal de reacciones frente al dolor y a la pérdida, para que puedan rehacer su vida.

بينما كانت أمواج تسونامي الفتاكة تعصف بقرية تلو الأخرى، أخذ الناس يفقدون أسرهم وأصدقائهم وبيوتهم التي جرفت أمام أعينهم، أو بينما كانوا بعيداً، لقد شهدوا الموت والخراب في كل مكان. وقد تيتيم الأطفال؛ وفرق الموت عرى الأزواج والزوجات بوحشية؛ وتبدلت الحياة إلى الأبد.

واكتشاف الآثار النفسية لوقع كارثة أصعب منها بالنسبة للآثار المادية، غير أن التعافي منها يأخذ وقتاً أطول في كثير من الأحيان. فإلى جانب الشعور الذي لا يحتمل بالخسارة، فهناك الشعور بالإثم بسبب البقاء على قيد الحياة، بسبب العجز عن تقديم المزيد من المساعدة. وهناك حالات الكوابيس والصداع. وهناك الإحساس بالخوف وعدم الأمان. وبالنسبة للكثير من المجتمعات المحلية، فمصدر الدمار – ألا وهو البحر – هو ما كان يمد سكانها تقليدياً بأسباب الرزق. فكيف لهم أن يثقوا فيه مرة أخرى؟

أبسط اللفتات الإنسانية توفير المواساة – معانقة، أذن صاغية، كلمات مؤازرة ودعم. ولكن الدعم النفسي يعتبر الآن بالنسبة إلى الصليب الأحمر والهلال الأحمر جزءاً أساسياً من عملية مواجهة أي كارثة. ويقوم المستشارون المدربون بمساعدة الناس على الانتقال عبر سلسلة التفاعلات المعتادة استجابة للحزن والخسارة، حتى يستطيعوا أن يعيدوا بناء حياتهم.

“The sorrow of their loss is beyond imagination.”

« La perte qu'ils ont subie leur cause des souffrances inimaginables. »

“El dolor de la pérdida sufrida supera todo lo que uno puede imaginar.”

« إن ما يشعرون به من أسى لخسارتهم يفوق الخيال. »

"It is especially difficult for children to understand what happened, they suffer nightmares, they react with tears."

« Les enfants ont beaucoup de mal à comprendre ce qui s'est passé. Ils font des cauchemars et pleurent. »

"Para los niños es particularmente difícil comprender lo sucedido; lloran y tienen pesadillas".

«من الصعب بوجه خاص على الأطفال فهم ما حدث؛ إنهم يعانون من الكوابيس ورد فعلهم هو البكاء والدموع.»



For these children, life will never be the same. The tsunami killed one or both of their parents, and "home" is now the Anna Satya Orphanage in Nagappatanam. Run by the Indian government, the centre provides food and health care for 135 children.

La vie de ces enfants ne sera plus jamais comme avant. Le tsunami a tué un de leurs parents ou les deux, et c'est maintenant l'orphelinat Anna Satya, à Nagappatanam, qui est leur foyer. Géré par le gouvernement indien, ce centre nourrit et soigne 135 enfants.

Para estos niños, la vida nunca más volverá a ser la misma. El tsunami se llevó a sus padres y su "hogar" es hoy el orfanato de Anna Satya en Nagappatanam. Administrado por el Gobierno indio, el centro proporciona alimentos y atención de salud a 135 niños.

الحياة لن تكون بالنسبة لهؤلاء الأطفال كما كانت عليه من قبل أبدا. لقد قتلت تسونامي أحد والديهم أو الاثنين معا، وأصبح «البيتز الآن ملجأ أيتام» أنا ساتياس في ناغاباتانام. ويقدم المركز الذي تديره الحكومة الهندية الغذاء والرعاية الصحية إلى ١٣٥ طفلا.



In Hambantota, many children lose their parents as the Sunday fair in the centre of town is swept away by the tsunami. The Sri Lanka and Danish Red Cross Societies provide psychosocial support to these new orphans. Most of them want to say something. Some try to. Some cannot. They are scared of the sea and of the dark. One child challenges the sea to a fight. "These children will need time, understanding and a lot of love," says a Red Cross counsellor.

À Hambantota, beaucoup d'enfants ont perdu leurs parents lorsque le tsunami a balayé le marché dominical, au cœur de la ville. Les Sociétés de la Croix-Rouge sri lankaise et danoise apportent un soutien psychosocial à ces enfants devenus orphelins. La plupart d'entre eux veulent parler. Certains essaient, d'autres n'y arrivent pas. Ils ont peur de la mer et de l'obscurité. Un enfant provoque la mer en combat singulier. « Il faudra à ces enfants du temps, de la compréhension et beaucoup d'amour », dit un conseiller de la Croix-Rouge.

En Hambantota, muchos niños perdieron a sus padres en la catástrofe mientras asistían a la feria dominical en el centro de la ciudad. La Cruz Roja de Sri Lanka y la Cruz Roja Danesa prestan apoyo psicosocial a estos nuevos huérfanos. Muchos de ellos quieren hablar; algunos tratan; otros no pueden. Tienen miedo al mar y a la oscuridad. Un niño desafía el mar en una lucha. "Estos muchachos necesitarán tiempo, comprensión y mucho amor", explica un consejero de la Cruz Roja.

في هامبانتوتا، فقد الكثير من الأطفال والديهم عندما اجتاحت تسونامي سوق الأحد في وسط المدينة. وتقدم جمعيتنا الصليب الأحمر في سرى لانكا والدانمرك الدعم النفسي لهؤلاء الأيتام الجدد. ويريد معظمهم في أن يقول شيئاً ما. والبعض منهم يحاول ذلك. والبعض لا يستطيع. إنهم يشعرون بالذعر من البحر ومن الظلام. ويتحدى أحد الأطفال البحر بالدخول في عراك. ويقول مستشار من الصليب الأحمر «يحتاج هؤلاء الأطفال إلى وقت وتفهم وكثير من الحب.»





Swedish families travel to Phuket in Thailand to mourn relatives killed by the tsunami while on holiday. Supported in their grief by Swedish Red Cross psychosocial counsellors and Thai monks, the two cultures come together. They write names in the sand where their relatives died, watching as the waves wash them away. After a religious ceremony, the coffins are lifted into crates for the journey back home, where families receive continued support from the Swedish Red Cross.

Des familles suédoises font le voyage jusqu'à Phuket (Thaïlande) pour pleurer des parents que le tsunami a fauchés pendant leurs vacances. Dans leur douleur, ces familles reçoivent le soutien de conseillers psychosociaux de la Croix-Rouge suédoise et de moines thaïlandais – union de deux cultures. Elles écrivent les noms de leurs proches à l'endroit où ils ont péri et regardent la mer les effacer. Après une cérémonie religieuse les cercueils sont placés dans des caisses de soute pour le voyage de retour au pays, où les familles continuent de recevoir un soutien de la Croix-Rouge suédoise.

Varias familias suecas viajaban a Phuket, en Tailandia, para acompañar a sus parientes muertos en la catástrofe mientras se encontraban de vacaciones. Reciben consuelo de consejeros psicosociales de la Cruz Roja Sueca y monjes tailandeses, dos culturas unidas por la tragedia. Escriben los nombres en la arena donde sus familiares han perdido la vida, contemplando como las olas los borran. Tras una ceremonia religiosa, los ataúdes son colocados en cajones para el traslado a su país, donde las familias seguirán recibiendo apoyo de la Cruz Roja.

تسافر عائلات سويدية إلى فوكيت في تايلاند لتأبين أقاربها الذين قتلهم تسونامي أثناء قضايتهم إجازاتهم. وإذ يقوم مستشارون نفسيون بالصلب الأحمر السويدي وراهبان تايلنديون بموازية هذه العائلات في أحزانها، فإن الثقافتين تلتقيان. إنهم يكتبون أسماء على الرمال حيث مات أقاربهم، ويراقبون الأمواج وهي تمسح الأسماء. وبعد مراسم دينية ترفع النعوش إلى حاوية شحن من أجل رحلة العودة إلى الوطن حيث تلقى الأسر دعماً مستمراً من الصليب الأحمر السويدي.

"It is not possible to turn away from the pain and grief."

« On ne peut pas se détourner de la douleur et du chagrin. »

"Es imposible volver la espalda al dolor y la aflicción".

« ليس من اليسير التخلص من الألم والحزن. »



Rebuilding lives Des vies à reconstruire Rehacer su vida

7 إعادة بناء الحياة



As the tsunami leaves a trail of devastated lives and livelihoods that need to be rebuilt, global support for its victims is unprecedented as people worldwide offer donations, shocked by images and reports in the media.

The money raised not only funds emergency assistance, saving people from hunger and disease, but also allows the Red Cross Red Crescent to plan long-term support to victims; housing, water and sanitation, psychosocial support, livelihood assistance, and rebuilding schools and health clinics are identified as priorities. Since house building cannot begin immediately – land records are lost, infrastructure is damaged – people living in temporary accommodation continue to need basic necessities such as food and toiletries for the time being.

The Red Cross Red Crescent pledge is to “build back better”. To leave people in a safer state than before. To let local communities and governments decide what they want. To re-establish sustainable livelihoods, perhaps new ones. And to ensure that the sudden influx of funding does not distort local markets of raw materials, prices and expertise.

Tandis que le tsunami laisse dans son sillage des vies brisées et des moyens de subsistance anéantis qu'il faudra reconstruire, un soutien sans précédent se manifeste au niveau mondial. Partout, les gens sont bouleversés par les images et les récits transmis par les médias.

Les dons affluent. Non seulement les fonds recueillis financent l'aide d'urgence aux sinistrés, leur épargnant les ravages de la faim et des maladies, mais ils permettent aussi à la Croix-Rouge et au Croissant-Rouge d'organiser le soutien à plus long terme. Les priorités sont le logement, l'eau et l'assainissement, le soutien psychosocial et la reconstruction des écoles et des dispensaires. La construction de logements ne peut pas commencer immédiatement : il n'y a plus de cadastre et les infrastructures sont endommagées. Les personnes hébergées dans des abris provisoires continuent donc d'avoir besoin de produits de première nécessité tels que vivres et articles d'hygiène.

L'engagement de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge : « reconstruire mieux », faire en sorte que les gens soient plus en sécurité qu'avant ; laisser les communautés locales et les gouvernements décider de ce qu'ils veulent ; rétablir des moyens de subsistance durables, voire en créer de nouveaux ; et, enfin, veiller à ce que l'afflux soudain de fonds n'ait pas d'impact néfaste au niveau local sur les marchés de matières premières, les prix ou le savoir-faire des populations.

Mientras la catástrofe va dejando una estela de vidas y medios de subsistencia destrozados que será necesario reconstruir, el apoyo mundial prestado a las víctimas del tsunami es sin precedentes; gente de todo el mundo ofrece donativos, conmocionada por las imágenes y los relatos difundidos por los medios de comunicación.

Los fondos recaudados no sólo sirven para costear la asistencia de emergencia, salvando a las personas del hambre y de las enfermedades, sino también permiten a la Cruz Roja y a la Media Luna Roja planear en favor de las víctimas; entre los ámbitos prioritarios de esta ayuda, cabe mencionar el alojamiento, agua y saneamiento, apoyo psicosocial, asistencia para restablecer los medios de subsistencia y la reconstrucción de escuelas y dispensarios. Dado que no es posible iniciar inmediatamente la reconstrucción de viviendas – se han perdido los registros de tenencia de tierras y la infraestructura está dañada – los damnificados que viven en un alojamiento temporal siguen precisando productos de primera necesidad, como víveres y artículos de higiene.

La Cruz Roja y la Media Luna Roja se comprometen a “reconstruir mejor”; dar a la gente una vida más segura que antes; dejar a las comunidades y autoridades decidir lo que quieren; establecer medios de subsistencia sostenibles, quizás crear nuevos. Y asegurar que la afluencia repentina de fondos no perturbe los mercados locales de materias primas, los precios ni la experiencia.

بعد أن تركت تسونامي خلفها أناسا دمرت حياتهم وسبل رزقهم التي تحتاج إلى إعادة بناء، جاء الدعم العالمي لضحايا تسونامي بشكل لم يسبق له مثيل، حيث قدم الناس في كل أنحاء العالم الهبات وقد صدمتهم الصور والتقارير التي نقلتها وسائل الإعلام.

لن تعمل الأموال التي تم جمعها على تمويل مساعدات الطوارئ وإنقاذ الناس من الجوع والمرضى فقط، ولكنها ستسمح أيضا للصليب الأحمر والهلال الأحمر بتخطيط الدعم طويل الأجل للضحايا، وقد تم تحديد الإسكان والمياه والأصحاء والدعم النفسي، وإعادة بناء المدارس والعيادات الصحية بوصفها أولويات. حيث أنه لا يمكن البدء فوراً في بناء المساكن – فقد فقدت السجلات العقارية، وانهارت البنية التحتية – فسيظل الناس الذين يعيشون في أماكن إقامة مؤقتة في حاجة في الوقت الحالي إلى الضروريات الأساسية مثل الغذاء ودورات المياه.

ويتعهد الصليب الأحمر والهلال الأحمر بأن «يعيد البناء بشكل أفضل». وأن يترك الناس في حالة أكثر أمناً من ذي قبل. وأن يترك للمجتمعات والحكومات المحلية أن تقرر ما الذي تريده. وأن يعيد إنشاء سبل رزق مستدامة، أو حتى جديدة. وأن يكفل ألا يعمل التدفق المفاجئ للتمويل على الإضرار بالأسواق المحلية للمواد الخام والأسعار والخبرات.

Rebuilding houses in Thit Poke, Myanmar.

Des maisons sont reconstruites à Thit Poke (Myanmar).

Reconstrucción de viviendas en Thit Poke, Myanmar.

إعادة بناء بيوت في ثيت بوك في ميانمار

“We are building a community.”

« Nous reconstruisons une communauté. »

“Estamos construyendo una comunidad”.

(« نشيد مجتمعنا محلياً »)

"It means a lot to have a place I can call my home."

« Il est important d'avoir un endroit que je peux appeler chez moi. »

"Es muy importante tener un lugar que puedo llamar mi casa".

«يعني الكثير أن يكون لي مكانا يمكن أن أسميه بيتي»



Their homes destroyed or damaged by the tsunami, some Sri Lankan villagers salvage scrap material to repair them as best they can. New homes, built by communities with help from the Red Cross Red Crescent, lay the foundation for new lives.

Des villageois sri-lankais utilisent des matériaux récupérés pour rebâtir, du mieux qu'ils peuvent, leurs maisons détruites ou endommagées par le tsunami. De nouvelles maisons, construites par les communautés avec l'aide de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, constituent la base d'un nouveau départ.

Sri Lanka: algunos pobladores rescatan material para reparar como pueden sus casas destruidas o dañadas por el tsunami. En otros lugares, las comunidades construyen casas nuevas con ayuda de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, sentando las bases para iniciar una nueva vida.

مع تهدم أو تصدع بيوت بعض القرويين في سرى لانكا من جراء تسونامي، يحاول هؤلاء إنقاذ بعض مواد البناء لترميم بيوتهم قدر المستطاع. وترسى المنازل الجديدة التي يجري بناؤها بمساعدة من الصليب الأحمر والهلال الأحمر أساس حياة جديدة.



"We can start a new life in this village."

« Nous pouvons prendre un nouveau départ dans ce village. »

"Podemos iniciar una vida nueva en este pueblo".

« نستطيع أن نبدأ حياة جديدة هنا في هذه القرية »

72

Life slowly gets back to normal. Young children return to school in Sri Lanka. Fishermen prepare their new nets (Tamil Nadu, India) and take their boats back to sea (Indonesia).

La vie reprend lentement son cours. De jeunes enfants retournent à l'école à Sri Lanka. Des pêcheurs préparent leurs filets neufs (Tamil Nadu, Inde) et repartent en mer (Indonésie).

Lentamente, las cosas retornan a la normalidad. En Sri Lanka, los niños vuelven a la escuela. En Tamil Nadu, en la India, los pescadores preparan sus nuevas redes y sacan sus barcos al mar en Indonesia.

الحياة تعود تدريجياً إلى مجراها الطبيعي. ويعود الأطفال إلى المدارس في سرى لانكا. ويعد الصيادون شبكاتهم الجديدة (تاميل نادو في الهند) ويأخذون قواربهم مرة أخرى إلى البحر (إندونيسيا).





Disaster preparedness Préparation aux catastrophes Preparación para desastres

8 التأهب للكوارث



While the tsunami could not have been prevented, its impact could have been reduced. For the Red Cross Red Crescent, the main way to ensure such a tragedy is not repeated is to develop effective disaster preparedness programmes at grass-roots level in the communities.

Being able to reach people to warn them of any approaching danger – by radio or loudspeakers – and to have plans in place for evacuations to safe areas is a crucial complement to improved technical early warning systems.

In Bangladesh, where many of the following photos were taken, the Red Crescent runs a cyclone preparedness programme. Shelters have been built on safe ground; volunteers are trained to warn people to go to the shelters. Communities recognize the warning alerts. It works. The number of deaths from cyclones and floods has been reduced dramatically.

As the Red Cross Red Crescent continues to help victims of the tsunami with relief assistance, it also commits to devote more energy to community disaster preparedness programmes in the coming years. In the name of humanity, we cannot let this happen again.

A Red Cross volunteer in the low-lying Seychelle islands rehearses how to evacuate people from the sea in the event of an emergency.

Sur les basses terres des Seychelles, un volontaire de la Croix-Rouge s'entraîne à évacuer la population à l'abri de la mer.

Le tsunami n'aurait certes pu être évité, mais on aurait pu limiter ses conséquences. Pour la Croix-Rouge et le Croissant-Rouge, le meilleur moyen de s'assurer qu'une telle tragédie ne se répète pas consiste à mettre au point des programmes de préparation aux catastrophes au niveau des communautés locales.

En complément des moyens techniques d'alerte précoce les plus performants, il est essentiel de pouvoir prévenir les habitants de l'imminence d'un danger – par radio ou haut-parleur – et de disposer de plans d'évacuation vers des zones sûres.

Au Bangladesh, où ont été prises plusieurs des photos qui suivent, le Croissant-Rouge gère un programme de préparation aux cyclones. Des abris ont été construits sur des terrains sûrs; des volontaires sont formés pour avertir la population qu'elle doit se rendre dans les abris. Les communautés reconnaissent les alertes. Ce système fonctionne bien. Il a permis de réduire radicalement le nombre de morts lors de cyclones et d'inondations.

Tout en continuant à porter secours aux victimes du tsunami, la Croix-Rouge et le Croissant-Rouge s'engagent à consacrer plus d'efforts aux programmes de préparation aux catastrophes ces prochaines années. Au nom du principe d'humanité, nous ne pouvons pas laisser se reproduire une pareille tragédie.

Un volontario de la Cruz Roja en las zonas bajas de las Seychelles se entrena para evacuar a personas de las orillas del mar en caso de emergencia.

متطوع من الصليب الأحمر في جزر سيشيل المنخفضة الارتفاع يجرب كيفية إجلاء الناس من البحر في حالة طارئة.

Aunque no hubiera sido posible prevenir el tsunami, se podrían haber reducido sus efectos. Para la Cruz Roja y la Media Luna Roja, la manera más acertada de garantizar que no se repita una tragedia de tal magnitud es elaborar programas eficaces de preparación para desastres en las comunidades.

Poder advertir a la población del peligro inminente –por radio o altoparlantes– y disponer de planes de evacuación a zonas seguras es un complemento esencial para mejorar los sistemas técnicos de alerta temprana.

En Bangladesh, donde se tomaron muchas de las fotos que se presentan a continuación, la Media Luna Roja dirige un programa de preparación para ciclones. Se han construido refugios en emplazamientos seguros; los voluntarios están formados para dirigir a la población hacia los refugios. Las comunidades reconocen las alertas y el sistema funciona. El número de muertes debido a ciclones e inundaciones se ha reducido radicalmente.

Mientras continúan asistiendo a las víctimas del tsunami, la Cruz Roja y la Media Luna Roja se comprometen a dedicar más energía a los programas comunitarios de preparación para desastres en los años venideros. En nombre de la humanidad, no podemos permitir que una catástrofe de tales proporciones vuelva a suceder.

في حين أنه لم يكن من الممكن تفادي حدوث كارثة تسونامي، فقد كان من الممكن تقليل آثارها. بالنسبة للصليب الأحمر والهلال الأحمر يعتبر السبيل الرئيسي لتفادي وقوع مثل هذه المأساة هو وضع نظام فعال للتأهب للكوارث وبرامج ترتكز على قاعدة جماهيرية في المجتمعات المحلية.

إن القدرة على الوصول إلى الناس لتحذيرهم من أي خطر داهم – بواسطة الإذاعة أو مكبرات الصوت – ووضع خطط موضع التنفيذ للإجلاء إلى مناطق آمنة يعتبر استكمالاً بالغ الأهمية لنظم الإنذار المبكر التقنية المحسنة.

ففي بنغلاديش، حيث التقط الكثير من الصور التالية، يدير الهلال الأحمر برنامجاً للتأهب للأعاصير. وقد تم بناء أماكن للإيواء على أراض مأمونة؛ وتم تدريب المتطوعين على إنذار الناس بالذهاب إلى أماكن الإيواء. وتعرف المجتمعات المحلية أصوات صفارات الإنذار. وقد حقق ذلك نجاحاً. فقد تم تقليل عدد حالات الوفيات من الأعاصير والفيضانات بشكل ملموس.

ومع مواصلة الصليب الأحمر والهلال الأحمر مساعدة ضحايا تسونامي بتقديم مساعدات الإغاثة، فإنهما ملتزمان أيضاً بتخصيص المزيد من الجهد لبرامج التأهب للكوارث في المجتمعات المحلية في السنوات المقبلة. فلا يمكننا، بالنيابة عن البشر، أن نسمح بحدوث مثل هذه الكارثة مرة أخرى.

“Bringing early warning technologies and communities together will save lives.”

«En associant techniques d'alerte précoce et action des communautés, on sauvera des vies.»

“Conjugar las tecnologías de alerta temprana y la preparación de las comunidades salvará vidas.”

«جمع تكنولوجيات الإنذار المبكر والمجتمعات المحلية فيه إنقاذ للأرواح»



“The sheer scale of the tsunami emergency has highlighted the vital importance of community disaster preparedness programmes.”

« L'impact gigantesque du tsunami nous rappelle l'importance vitale des programmes communautaires de préparation aux catastrophes. »

“El enorme impacto del tsunami ha puesto de relieve la importancia vital de los programas comunitarios de preparación para desastres”.

« حجم طوارئ تسونامي أبرز الأهمية الحيوية لبرامج تأهب المجتمعات للكوارث. »



Community awareness is key to the success of the cyclone preparedness programme. Red Crescent volunteers talk with villagers to explain the importance of the shelters and hand out information leaflets. In remote areas, they alert people to an oncoming cyclone using radio and megaphones.

Une bonne information de la communauté est indispensable pour la réussite du programme de préparation aux cyclones. Des volontaires du Croissant-Rouge parlent avec des villageois pour leur expliquer l'importance des abris, et leur remettent des brochures d'information. Dans les régions reculées, les volontaires avertissent la population de l'approche d'un cyclone par radio et à l'aide de porte-voix.

La sensibilización de la comunidad es esencial para que el programa de preparación para ciclones tenga éxito. Los voluntarios de la Media Luna Roja conversan con los lugareños para explicar la importancia de los refugios y reparten folletos de información. En zonas remotas, utilizan la radio y el megáfono para advertir a la población la llegada de un ciclón.

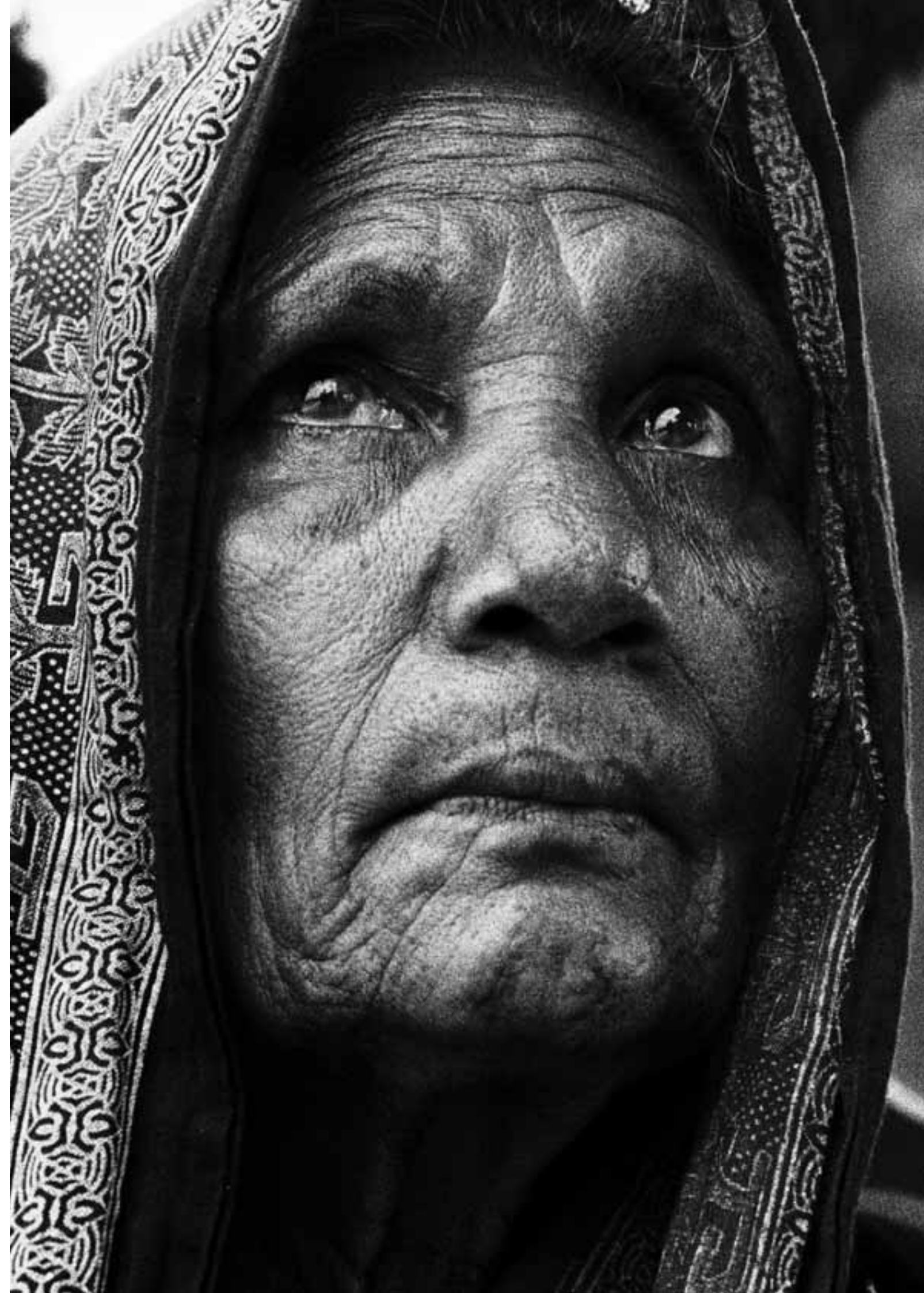
توعية المجتمع المحلي عنصر رئيسي في نجاح برنامج التأهب للأعاصير ولذلك فإن متطوعي الهلال الأحمر يتكلمون مع القرويين لشرح أهمية أماكن الإيواء ويسلمونهم كتيبات معلومات. وفي الأماكن النائية، يعملون على تحذير الناس من الأعاصير الوشيكة باستخدام الإذاعة ومكبرات الصوت.

Some 150 cyclone shelters have been built in the low-lying coastal belt and offshore islands of Bangladesh. Some of them double up as schools for children during the dry season. In Sonagazi, a practice drill is held to ensure an efficient response to a cyclone warning.

Au Bangladesh, quelque 150 abris anticyclones ont été construits sur les basses terres de la bande côtière et les îles voisines. Certains servent aussi d'école pour les enfants pendant la saison sèche. À Sonagazi, on effectue un exercice pour s'assurer que tout le monde sait comment réagir en cas d'alerte au cyclone.

Se han construido unos 150 refugios anticiclón en la franja costera y en las islas ubicadas frente a las costas de Bangladesh. Algunos de ellos sirven de escuela durante la temporada seca. En Sonagazi, se organiza un ejercicio práctico para garantizar una respuesta eficaz a una alerta de ciclón.

تم بناء نحو ١٥٠ مكان إيواء من الأعاصير في الحزام الساحلي المنخفض الارتفاع والجزر البعيدة عن الشواطئ في بنغلاديش. وبعضها يستخدم أيضا كمدارس للأطفال أثناء الموسم الجاف. وفي سوناغازي، ينظم تدريب تجريبي لضمان الاستجابة الفعالة للإنذار بإعصار.



All of the people in these photographs were affected in some way by the tsunami. Their courage and their resilience are a lesson for everyone. They personify the power of humanity and this book is a tribute to them all.

Toutes les personnes figurant sur ces photographies ont été touchées de près ou de loin par le tsunami. Leur courage et leur résilience sont une leçon pour tous. Elles personnifient le pouvoir de l'humanité et ce livre leur rend hommage.

Todas las personas que aparecen fotografiadas en este libro han sido afectadas de un modo u otro por el tsunami. Con su coraje y voluntad de recuperación, son un ejemplo del poder de la humanidad. Este libro es un homenaje a todos ellos.

كل الذين يظهرون في هذه الصور تضرروا بشكل أو بآخر من كارثة تسونامي. إن شجاعتهم ومقاومتهم لدرس لكل واحد منا. إنهم يجسدون قوة الإنسانية وهذا الكتاب ما هو إلا تقديرا وتكريما لهم جميعا.



Cover



Tsunami – A tribute

A woman surveys the remains of her home in Thirumullai Vasal, India. The massive walls of water which crashed onto the coasts of countries around the Indian Ocean on 26 December 2004 wiped out communities and killed an estimated 225,000 people.

Tsunami – Un hommage

Une femme regarde les débris de sa maison à Thirumullai Vasal (Inde). Les immenses murs d'eau qui, le 26 décembre 2004, se sont écrasés sur les côtes de pays bordant l'océan Indien ont anéanti des communautés et tué quelque 225 000 personnes.

Tsunami - Un homenaje

Una mujer contempla lo que queda de su casa en Thirumullai Vasal, India. Las masas de agua barrieron las costas de varios países del Océano Índico, el 26 de diciembre de 2004, arrasando comunidades enteras y cobrándose la vida de unas 225.000 personas.

تسونامي – تكريم

امرأة تتفقد ما تبقى من منزلها في منطقة ثيرومولاي فازال بالهند. كانت الموجات العاتية التي غمرت سواحل البلدان الواقعة على المحيط الهندي في ٢٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٤ قد أغرقت وطمت مجتمعات أودت بحياة ٢٢٥ ألف شخص تقريباً.

3



An immediate response

A Red Cross Red Crescent response team assesses the damage caused by the tsunami on the island of Kendhoo, Maldives. One-third of the 200 inhabited islands of the low-lying Maldives were completely flooded by the tsunami.

Une intervention immédiate

Une équipe d'intervention Croix-Rouge/Croissant-Rouge évalue les dégâts causés par le tsunami sur l'île de Kendhoo (Maldives). Un tiers des 200 îles habitées des Maldives, un archipel de très faible altitude, ont été entièrement submergées par le tsunami.

Respuesta inmediata

Un equipo de respuesta de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja evalúa los daños causados por el tsunami en la isla de Kendhoo, Maldivas. Un tercio de las 200 islas bajas que conforman el archipiélago de las Maldivas fueron totalmente anegadas por las aguas del tsunami.

استجابة فورية

فريق استجابة الصليب الأحمر والهلال الأحمر يحصر الدمار الذي أحدثته كارثة تسونامي في جزيرة كندهو في المالديف. وقد غمرت المياه ثلث جزر المالديف المنخفضة البالغ عددها ٢٠٠ جزيرة مسكونة.

1



Damage and destruction

A survivor of the tsunami sits outside the ruins of his damaged house in Pottuvil, Sri Lanka. The tsunami killed thousands of people in the popular resort of Pottuvil, whose waters used to be a paradise for surfers.

Ravages et destruction

Un rescapé est assis à côté de ce qui reste de sa maison à Pottuvil (Sri Lanka). Le tsunami a tué des milliers de personnes dans cette station balnéaire connue, jusqu'alors paradis des surfeurs.

Daños y desolación

Un sobreviviente del tsunami sentado frente a las ruinas de su casa en Pottuvil, Sri Lanka. Miles de personas perdieron la vida en este popular balneario, cuyas aguas eran un paraíso para los surfistas antes de la catástrofe.

الأضرار والدمار

أحد الناجين من كارثة تسونامي يجلس أمام أنقاض منزله في بوتوفيل في سري لانكا. وقد قتلت كارثة تسونامي الآلاف في منتجع بوتوفيل الشهير الذي كانت مياهه جنة هواة الترحل على الماء.

4



Communities coping

Buddhist monks at Ban Muang in Thailand pray for the victims of the tsunami as their temple becomes a makeshift morgue for 1,400 people. "Death is part of life and taking care of the bodies is something we have to accept," says Reverend Chalermchon Chanatthammo.

Des communautés qui font face

À Ban Muang (Thaïlande), des moines bouddhistes prient pour les victimes du tsunami. Dans leur temple transformé en morgue, 1400 corps ont été déposés. « La mort fait partie de la vie. Nous occuper des corps est quelque chose que nous devons accepter », dit le révérend Chalermchon Chanatthammo.

Las comunidades hacen frente

Monjes budistas en Ban Muang, Tailandia, oran por las víctimas del tsunami en un templo transformado temporalmente en morgue para 1.400 personas. "La muerte forma parte de la vida y ocuparnos de los cadáveres es algo que tenemos que aceptar", asegura el reverendo Chalermchon Chanatthammo.

المجتمعات المحلية تتصدى

يصلي رهبان بوذيون في بان موانغ في تايلاند على روح ضحايا تسونامي في معبدهم الذي تحول إلى مشرحة يرقد فيها ١,٤٠٠ قتيل. ويقول الراهب شالرمشون شاناثاممو «الموت جزء من الحياة والعناية بالجثمان أمر يجب علينا أن نتقبله».

2



Devastated lives

These people in a camp at Desa Blaug Lean are among hundreds of thousands who lost their homes in the tsunami and are living in camps for internally displaced people across Aceh province in Indonesia.

Des vies brisées

Ces gens ont trouvé refuge dans un camp à Desa Blaug Lean. Ils font partie des centaines de milliers d'habitants qui ont perdu leur maison lors du tsunami et vivent dans les camps pour personnes déplacées installés un peu partout dans la province d'Aceh (Indonésie).

Vidas destrozadas

Estas personas en el campamento de Desa Blaug Lean se cuentan entre los cientos de miles de miles que perdieron su hogar en el tsunami y ahora viven en campamentos para desplazados internos en la provincia de Aceh, Indonesia.

حياة مدمرة

إنهم بعض من مئات الآلاف المقيمين في مخيم ديزا بلاوغ لين الذين فقدوا بيوتهم في كارثة تسونامي. يقيمون في مخيم للنازحين داخليا في كل مقاطعة أتشه في إندونيسيا.

5



Tribute to volunteers

Ma San San Maw joined the Myanmar Red Cross Society after her husband – a Red Cross volunteer – was killed in the tsunami. "When I saw the uniforms after his death, they reminded me so much of him. I was sad. But after a while, I decided to fight my sense of loss and instead help the community on a voluntary basis," she says.

Hommage aux volontaires

Ma San San Maw s'est jointe à l'effort de la Croix-Rouge de Myanmar lorsque son mari – un volontaire de la Croix-Rouge – a été tué par le tsunami. « Lorsque j'ai vu leurs uniformes après sa mort, ils me faisaient tellement penser à lui. J'étais triste – un sentiment de perte... Mais, au bout d'un certain temps, j'ai décidé de réagir et d'aller aider la communauté en tant que volontaire », explique-t-elle.

Homenaje a los voluntarios

Ma San San Maw se incorporó a la Cruz Roja de Myanmar después de perder en el tsunami a su marido –un voluntario de la Cruz Roja–. "Cuando vi los uniformes, después de su muerte, me acordé tanto de él. Estaba triste. Pero decidí superar mi sentimiento de pérdida ayudando a la comunidad a título voluntario", cuenta.

تكريم المتطوعين

ما سان سان ماو التحقت بالصليب الأحمر في ميانمار بعد أن قتل زوجها في كارثة تسونامي الذي كان متطوعا في الصليب الأحمر. وتقول: «بعدما شاهدت الزي عقب مقتله، ذكرني به جدا. شعرت بالحزن الشديد. ولكن بعد فترة قصيرة، قررت مقاومة شعوري بالأسى وبدلا من ذلك يجب على أن أساعد المجتمع على أساس تطوعي.»

6



Psychosocial support

From being frightened of the sea to losing a parent, children affected by the tsunami in Sri Lanka need psychosocial support to help them to overcome their fear and loss. As they take small steps towards understanding what is going through their minds, it is hoped that with time, the children will not bear the scars of the tsunami.

Soutien psychosocial

Qu'ils soient terrifiés par la mer ou aient perdu un proche, le soutien psychosocial aide les enfants rescapés du tsunami à surmonter leur peur et la douleur de la perte. Petit à petit, ils arriveront à comprendre ce qui se passe dans leur tête et il est permis d'espérer qu'avec le temps, ils ne resteront pas trop marqués par la catastrophe.

Apoyo psicosocial

El apoyo psicosocial que se brinda a los niños afectados por el tsunami en Sri Lanka los ayuda a superar el sentimiento de miedo –por ejemplo el miedo al mar– o el dolor ligado, tal vez, a la pérdida de alguno de sus padres. En la medida en que los niños empiezan lentamente a comprender lo que les perturba, es de esperar que con el tiempo logren cerrar las heridas que les causó el tsunami.

الدعم النفسي

من خشية فقدان عزيز أو أحد الوالدين، يحتاج الأطفال إلى دعم نفسي في سري لانكا لمساعدتهم على تخطي مخاوفهم وخسارتهم.

7



Rebuilding lives

For the many people whose homes were washed away by the tsunami, having "a place they can call home", even if temporary, is essential to their physical safety and their emotional recovery from the disaster. These temporary homes were quickly built by the Red Cross for families in Sri Lanka.

Des vies à reconstruire

Pour les nombreux habitants dont la maison a été emportée par le tsunami, «avoir un endroit à eux», même provisoire, est indispensable à leur sécurité physique et à leur guérison psychologique après la catastrophe. À Sri Lanka, la Croix-Rouge a rapidement mis sur pied ces habitations temporaires pour des familles sinistrées.

Rehacer su vida

Para muchas personas cuyas casas fueron arrasadas por el tsunami, tener un hogar, aunque sea temporalmente, es esencial para su seguridad física y su recuperación emocional. Estas viviendas temporales fueron construidas rápidamente por la Cruz Roja para las familias en Sri Lanka.

إعادة بناء الحياة

بالنسبة للعديد ممن حطمت أمواج تسونامي بيوتهم، من الضروري لسلامتهم الجسدية وارتعاشهم العاطفي أن يكون «لهم بيتا» حتى ولو كان هذا البيت مؤقت. وقد قام الصليب الأحمر السريلانكي بسرعة بناء تلك البيوت للأسر المتضررة.

8



Disaster preparedness

Bangladesh Red Crescent Society volunteers practise the evacuation and rescue techniques that are part of their successful cyclone preparedness programme. Preparing communities in advance to respond in the event of an emergency is an important way to reduce the impact of any disaster.

Préparation aux catastrophes

Des volontaires du Croissant-Rouge du Bangladesh pratiquent les techniques d'évacuation et de sauvetage qui font partie de leur programme de préparation aux cyclones, dont l'efficacité a été prouvée. Faire en sorte que les communautés sachent comment réagir en cas d'alerte est un moyen important de réduire l'impact d'une catastrophe.

Preparación para desastres

Voluntarios de la Media Luna Roja de Bangladesh se ejercitan en las técnicas de evacuación y de rescate que forman parte del exitoso programa de preparación para ciclones. Preparar a las comunidades para responder a una emergencia es una forma importante de reducir los efectos de cualquier desastre.

التأهب للكوارث

مارس متطوعو الهلال الأحمر في بنغلادش تقنيات الإجراء والإنقاذ التي سبق لهم تعلمها في إطار برنامج ناجح للتأهب للأعاصير. فإعداد المجتمعات مسبقاً للتصدي لحالة طوارئ يعتبر سبيلاً للحد من وقع أي كارثة.

All photos are by Yoshi Shimizu/International Federation except:

Toutes les photos sont de Yoshi Shimizu/Fédération internationale, sauf:

Todas las fotografías fueron tomadas por Yoshi Shimizu/Federación Internacional, con excepción de:

كل الصور تصوير يوشي شيميزو/الاتحاد الدولي باستثناء ما يلي:

Fredrik Barkenhammar – German Red Cross – Croix-Rouge allemande – Cruz Roja Alemana –

فردريك باركنهامار/الصليب الأحمر الألماني

page 30

pages 32–33

Till Mayer – German Red Cross – Croix-Rouge allemande – Cruz Roja Alemana –

تيل ماير/الصليب الأحمر الألماني

page 15

page 50 top – haut – arriba – أعلى

pages 62–63

page 22 top left – en haut à gauche – arriba a la izquierda – أعلى اليسار

Falko Siewert – German Red Cross – Croix-Rouge allemande – Cruz Roja Alemana –

فالكو سيورت/الصليب الأحمر الألماني

page 76

Somali Red Crescent Society – Croissant-Rouge de Somalie – Media Luna Roja Somalí –

الهلال الأحمر الصومالي

page 24

page 50 bottom right – en bas à droite – abajo a la derecha – أسفل اليمين

Craig Wood – International Federation – Fédération internationale – Federación Internacional –

جريج وود/الاتحاد الدولي

page 34 bottom left – en bas à gauche – abajo a la izquierda – أسفل الشمال

page 35

Editorial board – Comité de rédaction – Comité de redacción – لجنة التحرير:

Siân Bowen, André Doren, Ewa Eriksson, Pete Haydon, Gert Venghaus

Production team – Équipe de production – Equipo de producción – فريق الإنتاج:

Carolyn Oxlee

(editor – rédactrice en chef – redactora en jefe – رئيسة التحرير)

Sue Pffiffer

(co-editor – co-rédactrice – co-redactora – محررة)

Jean-Charles Chamois

(art director and production – production et direction artistique – director de arte y producción – (الإنتاج والتصميم)

Jorge Perez

(photo editor – rédacteur photo – editor de fotografía – محرر التعليق على الصور)

Sébastien Calmus

(designer – graphiste – diseñador gráfico – مصمم)

Odile Durand, Gamal Emam, María Eliana Mariéta

(translators – traductrices – traductora – ترجمة)

Inés Ahumada, Annie De Puy, Mercedes Neal, Soheir Sultan

(revisors – réviseurs – revisoras – مراجعة)

Thanks to International Federation information delegates, Red Cross Red Crescent volunteers and staff, and beneficiaries in the affected regions whose stories provided inspiration for the texts and quotes in this book.

Un grand merci aux délégués « information » de la Fédération internationale, aux volontaires et employés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et aux bénéficiaires de l'assistance, dont les récits ont inspiré les textes et les citations de cet ouvrage.

Agradecemos a los delegados de información de la Federación Internacional, a los voluntarios y empleados de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja y a los beneficiarios en las regiones afectadas cuyas historias inspiraron los textos y citas de este libro.

شكرا للمندوبين الإعلاميين بالاتحاد الدولي وموظفي ومتطوعي الصليب الأحمر والهلال الأحمر والمستفيدين في المناطق المتضررة التي أوحى قصصهم نصوص هذا الكتاب.

The Fundamental Principles of the International Red Cross and Red Crescent Movement

Humanity

The International Red Cross and Red Crescent Movement, born of a desire to bring assistance without discrimination to the wounded on the battlefield, endeavours, in its international and national capacity, to prevent and alleviate human suffering wherever it may be found. Its purpose is to protect life and health and to ensure respect for the human being. It promotes mutual understanding, friendship, cooperation and lasting peace amongst all peoples.

Impartiality

It makes no discrimination as to nationality, race, religious beliefs, class or political opinions. It endeavours to relieve the suffering of individuals, being guided solely by their needs, and to give priority to the most urgent cases of distress.

Neutrality

In order to enjoy the confidence of all, the Movement may not take sides in hostilities or engage in controversies of a political, racial, religious or ideological nature.

Independence

The Movement is independent. The National Societies, while auxiliaries in the humanitarian services of their governments and subject to the laws of their respective countries, must always maintain their autonomy so that they may be able at all times to act in accordance with the principles of the Movement.

Voluntary Service

It is a voluntary relief movement not prompted in any manner by desire for gain.

Unity

There can be only one Red Cross or Red Crescent Society in any one country. It must be open to all. It must carry on its humanitarian work throughout its territory.

Universality

The International Red Cross and Red Crescent Movement, in which all societies have equal status and share equal responsibilities and duties in helping each other, is worldwide.

Les Principes fondamentaux du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

Humanité

Né du souci de porter secours sans discrimination aux blessés des champs de bataille, le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, sous son aspect international et national, s'efforce de prévenir et d'alléger en toutes circonstances les souffrances des hommes. Il tend à protéger la vie et la santé ainsi qu'à faire respecter la personne humaine. Il favorise la compréhension mutuelle, l'amitié, la coopération et une paix durable entre tous les peuples.

Impartialité

Il ne fait aucune distinction de nationalité, de race, de religion, de condition sociale et d'appartenance politique. Il s'applique seulement à secourir les individus à la mesure de leur souffrance et à subvenir par priorité aux détrences les plus urgentes.

Neutralité

Afin de garder la confiance de tous, le Mouvement s'abstient de prendre part aux hostilités et, en tout temps, aux controverses d'ordre politique, racial, religieux et idéologique.

Indépendance

Le Mouvement est indépendant. Auxiliaires des pouvoirs publics dans leurs activités humanitaires et soumises aux lois qui régissent leurs pays respectifs, les Sociétés nationales doivent pourtant conserver une autonomie qui leur permette d'agir toujours selon les principes du Mouvement.

Volontariat

Il est un mouvement de secours volontaire et désintéressé.

Unité

Il ne peut y avoir qu'une seule Société de la Croix-Rouge ou du Croissant-Rouge dans un même pays. Elle doit être ouverte à tous et étendre son action humanitaire au territoire entier.

Universalité

Le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, au sein duquel toutes les Sociétés ont des droits égaux et le devoir de s'entraider, est universel.

Los Principios Fundamentales del Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja

Humanidad
El Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, al que ha dado nacimiento la preocupación de prestar auxilio, sin discriminación, a todos los heridos en los campos de batalla, se esfuerza, bajo su aspecto internacional y nacional, en prevenir y aliviar el sufrimiento de los hombres en todas las circunstancias. Tiende a proteger la vida y la salud, así como a hacer respetar a la persona humana. Favorece la comprensión mutua, la amistad, la cooperación y una paz duradera entre todos los pueblos.

Imparcialidad

No hace ninguna distinción de nacionalidad, raza, religión, condición social ni credo político. Se dedica únicamente a socorrer a los individuos en proporción con los sufrimientos, remediando sus necesidades y dando prioridad a las más urgentes.

Neutralidad

Con el fin de conservar la confianza de todos, el Movimiento se abstiene de tomar parte en las hostilidades y, en todo tiempo, en las controversias de orden político, racial, religioso e ideológico.

Independencia

El Movimiento es independiente. Auxiliares de los poderes públicos en sus actividades humanitarias y sometidas a las leyes que rigen los países respectivos, las Sociedades Nacionales deben, sin embargo, conservar una autonomía que les permita actuar siempre de acuerdo con los principios del Movimiento.

Voluntariado

Es un movimiento de socorro voluntario y de carácter desinteresado.

Unidad

En cada país sólo puede existir una Sociedad de la Cruz Roja o de la Media Luna Roja, que debe ser accesible a todos y extender su acción humanitaria a la totalidad del territorio.

Universalidad

El Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, en cuyo seno todas las Sociedades tienen los mismos derechos y el deber de ayudarse mutuamente, es universal.

المبادئ الأساسية للحركة الدولية للصليب الأحمر والهلال الأحمر

الإنسانية
انبثقت الحركة الدولية للصليب الأحمر عن الرغبة في إغاثة جرحى الحرب دون تمييز بينهم. وهي تواصل جهودها على الصعيدين الدولي والوطني للوقاية والتخفيف من آلام الإنسان أينما كانت وحماية الحياة والصحة وضمان احترام الكرامة الإنسانية وتعزيز التفاهم والصداقة والتعاون والسلام الدائم بين جميع شعوب العالم.

عدم التحيز

لا تميّز الحركة للصليب الأحمر والهلال الأحمر بين القوميات أو الأجناس أو الطبقات أو الأديان أو العقائد السياسية فهي لا تهدف إلا إلى إزالة معاناة الإنسان وتعطي الأولوية للحالات التي تتطلب عملاً عاجلاً.

الحياد

للاحتفاظ بثقة الجميع، تتمتع حركة الصليب الأحمر والهلال الأحمر عن الاشتراك في أي أعمال عدائية أو في مجادلات متعلقة بالمسائل السياسية والدينية والعرقية والإيديولوجية.

الاستقلال

حركة الصليب الأحمر والهلال الأحمر مستقلة. ورغم أن الجمعيات الوطنية تعمل كأجهزة مساعدة للسلطات العامة فيما تضطلع به من نشاطات إنسانية وتخضع للقوانين السارية في بلادها، فإنه يجب عليها أن تحافظ دائماً على استقلالها حتى تستطيع أن تتصرّف بموجب مبادئ حركة الصليب الأحمر والهلال الأحمر في جميع الحالات.

الخدمة التطوعية

الصليب الأحمر والهلال الأحمر حركة للإغاثة التطوعية لا تسعى لتحقيق أي ربح.

الوحدة

لا تتوجد أكثر من جمعية واحدة فقط للصليب الأحمر والهلال الأحمر في كل بلد. ويجب أن تكون خدماتها متاحة للجميع وشاملة لكافة أنحاء القطر.

العالمية

إن الحركة الدولية للصليب الأحمر والهلال الأحمر حركة عالمية تتمتع كل الجمعيات بنفس الحقوق في ظلها وتلتزم بالتعاون فيما بينها.

68900 10/2005 5,000

© 2005 International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies

International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies
PO Box 372
CH-1211 Geneva 19
Switzerland
Telephone: +41 22 730 4222
Telefax: +41 22 733 0395
Telex: 412 133 FRC CH
E-mail: secretariat@ifrc.org
Web site: www.ifrc.org